

Instructieboek

Instruction manual

Gebrauchsanleitung

Manuel d' instruction

INHOUD**CONTENTS****I. WOORD VOORAF****I. INTRODUCTION****II. GARANTIE****II. GUARANTEE****III. BELANGRIJKE AANBEVELINGEN****III. IMPORTANT REMARKS****IV. BESCHRIJVING ETAP 28i****IV. DESCRIPTION ETAP 28i****V. HOE UW ETAP 28i TE BEDIENEN?****V. HOW TO USE YOUR ETAP 28i?****VI. ONDERHOUD****VI. MAINTENANCE****VII. SERVICE EN ONDERDELEN****VII. SERVICE AND SPARE PARTS****INHALT****TABLE DES MATIERES****I. EINLEITUNG****I. INTRODUCTION**

p. 2

II. GARANTIE**II. GARANTIE**

p. 3

III. WICHTIGE EMPFEHLUNGEN**III. REMARQUES IMPORTANTES**

p. 7

IV. BESCHREIBUNG ETAP 28i**IV. DESCRIPTION ETAP 28i**

p. 8

V. BEDIENUNG IHRER ETAP 28i**V. COMMENT L'UTILISER ?**

p. 22

VI. WARTUNG**VI. ENTRETIEN**

p. 33

**VII. KUNDENDIENST UND
ERSATZTEILE****VII. SERVICE ET PIECES DE
RECHANGE**

p. 40

I. WOORD VOORAF

Van harte gefeliciteerd met Uw ETAP 28i !

Door een schip van onze werf te kopen, schenkt u ons uw vertrouwen. Wij weten dat u uw keuze wel overwogen heeft omdat u ook meent dat een kwalitatieve vakantie een kwalitatief produkt veronderstelt.

Dit instructieboek verschaft u uitvoerige informatie over konstruktie, gebruik en onderhoud, dealernet, optuigen ...

Lees deze handleiding grondig door; u voorkomt hiermede tijdverlies en zoekwerk.

Wij verzoeken u ook vriendelijk nu meteen uw garantiekaart in te vullen. Om ons toe te laten onze klanten nog beter te leren kennen, vragen wij u tevens enkele gegevens over uzelf in te vullen.

Wij danken u voor het vertrouwen en wensen u een goede vaart !

I. INTRODUCTION

May we congratulate you with your new ETAP 28i !

Having bought an ETAP, you have given us your confidence.

We trust that you have carefully considered your choice, because you share our point of view that a carefree holiday calls for a quality product.

This manual gives you a detailed information about construction, handling and maintenance, dealer network, etc.

We kindly ask you to read this manual carefully and regard this as a start of our "After Sales Service".

With the delivery of your boat, our relationship has not come to an end ... but will continue over the years to come.

Therefore, don't hesitate to fill in your guarantee-card. In order to know our clients better we also ask you to answer some questions about yourself.

We thank you for your confidence and wish you happy sailing !

I. EINLEITUNG

Unseren herzlichen Glückwunsch beim Kauf Ihrer ETAP 28i.

Sie haben gewählt und somit unserem Produkt Ihr Vertrauen geschenkt. Wir wissen, dass Sie es sich gründlich überlegt haben : für einen guten Urlaub ist ein Qualitätsprodukt eine unbedingte Voraussetzung !

Deshalb diese Gebrauchsanleitung, die Ihnen eingehende Informationen über alle Einzelheiten Ihres Schiffes erteilt : Konstruktion, Wartung, usw.

Lesen Sie diese Gebrauchsanleitung bitte sorgfältig durch und beantworten Sie ebenfalls alle Fragen auf der Garantiekarte. Es wird sich sicher lohnen und gleicherzeit ist es der Ansatz für einen guten Kundendienst.

Wir wünschen Ihnen gute Fahrt und grüssen Sie freundlichst.

I. INTRODUCTION

Nos sincères félicitations à l'achat de votre ETAP 28i.

Vous avez fait votre choix et ce choix suppose un acte de confiance en nos produits.

Par la présente, nous vous remettons un manuel qui vous renseigne sur tous les aspects et détails de votre voilier : la construction, l'entretien, etc.

Lisez-le attentivement, ce manuel étant le point de départ d'un excellent service après vente que nous vous garantissons.

Remplissez donc encore aujourd'hui votre carte de garantie.

Nous vous demandons aussi de répondre à quelques questions sur vous-même, ce qui nous permet de mieux connaître nos clients.

Nous vous remercions de votre confiance et nous vous souhaitons bon voyage !

II. GARANTIEBEPALINGEN

1. Garantie geldt alleen wanneer bijgevoegde **garantiebrief** aan ETAP YACHTING n.v. wordt verzonden.
2. Alleen de **eerste eigenaar** geniet de garantie, voor zover het schip gevaren wordt onder zijn verantwoordelijk toezicht. De garantie geldt niet in geval van onderverhuur en zeilwedstrijden.
3. De garantie beperkt zich tot het leveren van nieuwe onderdelen ter vervanging van hetgeen als ondeugdelijk erkend wordt of tot het herstellen ervan. De ondeugdelijkheid dient bij en door de ETAP-dealer te worden vastgesteld en voor de vervanging of herstelling dient ETAP Yachting n.v. aan de dealer toelating te geven.

De Etap-garantie dekt niet het transport of andere additionele kosten. ETAP Yachting n.v. is niet aansprakelijk voor enigerlei schade, onder welke vorm dan ook, hetzij direkt of indirekt, die het gevolg kan zijn van het gebruik, respectievelijk de ongeschiktheid van het door ETAP geleverde.

4. De garantieperiode omvat **2 jaar**, vangt aan bij de aflevering van Uw schip, en geldt voor structurele fouten aan kasko, staand want, mast, giek en roer. Voor de **andere ETAP-onderdelen** geldt een garantieperiode van **1 jaar**. Voor alle onderdelen, niet door ETAP Yachting n.v. vervaardigd, geldt de **mogelijke garantie** van de betreffende leverancier.
5. Gebreken voortkomend uit de verkeerde aanwending van het materiaal, uit het gebruik in ongewone omstandigheden, evenals de beschadigingen opgelopen tijdens transport en tewaterlating vallen buiten de garantie. Zandstralen van het onderwaterschip wordt ten zeerste afgeraden en de nadelige gevolgen hiervan vallen buiten de garantie. Kleine schoonheidsfouten in gelcoat of hout vallen eveneens buiten de garantie.

II. CONDITIONS DE GARANTIE

1. La garantie n'est valable qu'à condition que la lettre de garantie annexée soit envoyée à ETAP YACHTING s.a.
2. Seul le premier propriétaire bénéficie de la garantie, pour autant que le bateau soit utilisé sous sa responsabilité; la garantie n'est toutefois pas valable en cas de location ou de participation à des compétitions nautiques.
3. La garantie ne couvre que le remplacement ou la réparation des éléments reconnus comme étant défectueux. Le caractère défectueux d'un élément du bateau doit être constaté chez et par un concessionnaire ETAP; d'autre part, ce dernier ne peut effectuer aucun remplacement ni aucune réparation sans l'autorisation d'ETAP YACHTING s.a.

La garantie ETAP ne couvre pas les frais de transport ou autres frais supplémentaires. ETAP YACHTING s.a. décline toute responsabilité en cas de dégâts quelconques, directs ou indirects, résultant de l'utilisation ou du caractère impropre des marchandises livrées par ETAP.

4. La garantie s'étend sur une période de deux ans et commence à la date de livraison du bateau; elle couvre tous les vices structurels de construction affectant la coque, le gréement dormant, le mât, la bôme ou le gouvernail. Toutes les autres pièces de rechange d'un bateau ETAP sont couvertes par une garantie d'un an. Pour toutes les pièces de rechange fabriquées par une société autre qu'ETAP YACHTING s.a., c'est la garantie éventuelle du fournisseur concerné qui est d'application.
5. Les dommages résultant d'une mauvaise utilisation du matériel ou de son utilisation dans des conditions inhabituelles ainsi que les dommages subis au cours du transport ou de la mise à l'eau ne sont pas couverts par la garantie.
Le sablage de la carène du bateau est fortement déconseillé et les dégâts qui pourraient en résulter ne sont pas couverts par la garantie.
De même, toutes les petites imperfections constatées dans le gelcoat ou dans le bois ne sont pas couvertes par la garantie.

To the first owner.

II. GUARANTEE CONDITIONS

1. The guarantee applies only when the enclosed guarantee letter has been sent to ETAP YACHTING n.v.
2. The first owner only qualifies for the guarantee, and that if the boat is sailed under his responsibility and supervision. The guarantee does not apply in the case of racing and chartering.
3. The guarantee is limited to the supply of new parts as replacements for or for the repair of defective parts. The fault must be checked by an ETAP dealer, and ETAP YACHTING n.v. must grant the dealer permission for the replacement or repair.
The ETAP guarantee does not cover transport or other additional costs. ETAP YACHTING n.v. is not responsible for any damage, in any form, which results directly or indirectly from the use or inappropriateness of the item supplied by ETAP.
4. The guarantee period is two years, beginning from the date of delivery of your boat, and applies to structural defects to the hull, main rigging, mast, boom and rudder. A guarantee period of one year applies to the other parts constructed by ETAP. For all parts not produced by ETAP YACHTING n.v., the eventual guarantee of the supplier concerned shall apply.
5. Faults arising from incorrect use of the equipment or use under unusual circumstances, and damage incurred during transport and launching, are not covered by the guarantee. Slurry-blasting of the hull is highly dissuaded and any damage resulting from this is not covered by the guarantee.

Small defects in the gel-coat or wooden parts are also not covered by the guarantee.

ETAP vous offre une garantie de 2 ans si vous remplissez et renvoyez cette lettre de garantie. Nous vous demandons aussi quelques renseignements sur votre bateau, sur ETAP et sur vous-même. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous donner ces informations. Merci d'avance.

CONCERNANT VOTRE BATEAU

N° fabr.: (voir plaque d'identification)

Acheté chez concessionnaire:

Date de livraison:

Avez-vous assisté à un essai?

oui non

Raison(s) décisive(s) pour le choix de votre ETAP:

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> prix | <input type="checkbox"/> confort |
| <input type="checkbox"/> esthétique | <input type="checkbox"/> caractéristiques de voile |
| <input type="checkbox"/> sécurité | <input type="checkbox"/> réputation de marque |
| <input type="checkbox"/> qualité | <input type="checkbox"/> recommandation |
| <input type="checkbox"/> quille rétractable | <input type="checkbox"/> insubmersibilité |

autres

Quelles autres marques avez-vous prises en considération?

.....

CONCERNANT ETAP

Comment avez-vous fait la connaissance d'ETAP?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> annonce publicitaire | <input type="checkbox"/> réputation de la marque |
| <input type="checkbox"/> vendeur | <input type="checkbox"/> revue spécialisée |
| <input type="checkbox"/> plaisancier ETAP | <input type="checkbox"/> salon nautique |

autres

CONCERNANT VOUS-MEME

Nom:

Port d'attache:

Adresse:

Localité: N° tél.:

Pays: Année de naissance:

Profession:

Vous êtes

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> locataire | <input type="checkbox"/> propriétaire d'une deuxième résidence |
| <input type="checkbox"/> propriétaire d'immeuble | |

Combien de temps pratiquez-vous la voile?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> moins d'un an | <input type="checkbox"/> plus de 3 ans |
| <input type="checkbox"/> entre 1 et 3 ans | |

Naviguez vous

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> seul | <input type="checkbox"/> avec les enfants |
| <input type="checkbox"/> avec époux(x)(se) | <input type="checkbox"/> avec des amis |

Nous vous remercions d'avoir rempli ces informations correctement et de nous renvoyer cette lettre de garantie par retour du courrier.

ETAP YACHTING, Steenovenstraat 2, 2150 Malle - Belgique Etap code:

Possédiez-vous déjà un bateau?

- oui non

Si oui, quelle marque, quel type:

Combien d'années avez-vous navigué avec votre ancien bateau?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> moins de 2 ans | <input type="checkbox"/> entre 4 et 6 ans |
| <input type="checkbox"/> entre 2 et 4 ans | <input type="checkbox"/> plus de 6 ans |

Votre concessionnaire a-t-il fait la reprise?

- oui non

Pensez-vous à remorquer votre ETAP?


- oui non

Quelle voiture possédez-vous?

Avez-vous fait appel à un financement pour l'achat de votre ETAP?

- oui non

Qu'est ce qu'ETAP peut améliorer?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> promotion commerciale | <input type="checkbox"/> service du concessionnaire |
| <input type="checkbox"/> intérieur | <input type="checkbox"/> équipement standard |
| <input type="checkbox"/> quille rétractable | <input type="checkbox"/> gamme offerte |
| <input type="checkbox"/> prix | <input type="checkbox"/> vitesse |
| <input type="checkbox"/> esthétique | <input type="checkbox"/> sigle  |
| <input type="checkbox"/> sécurité | <input type="checkbox"/> caractéristiques de voile |

autres

Spécifiez votre réponse s.v.p.:

.....

Dormez-vous à bord?

- oui non

Si oui avec combien de personnes?

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1 | <input type="checkbox"/> 4 |
| <input type="checkbox"/> 2 | <input type="checkbox"/> 5 |
| <input type="checkbox"/> 3 | <input type="checkbox"/> plus de 6 |

Cuisinez-vous à bord?

- oui non

Si oui,

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> petit déjeuner | <input type="checkbox"/> repas complets |
| <input type="checkbox"/> des snacks | |

Lisez-vous des revues nautiques?






- oui non

Si oui, lesquelles?

Participez-vous à des régates?

- oui non

Si oui, quel type:

LETTRE DE GARANTIE - PREMIER PROPRIETAIRE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE •

LETTRE DE GARANTIE - PREMIER PROPRIETAIRE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE • ETAP  LETTRE DE GARANTIE •

ETAP gewährt Ihnen eine Garantie von 2 Jahren, wenn Sie diesen Garantiebrief ausfüllen und an unsere Adresse zurückschicken. In diesem Brief werden einige Fragen gestellt über Ihr Boot, über ETAP und über Sie selbst. Wenn Sie diesen Fragenbogen sorgfältig ausfüllen erweisen Sie uns einen guten Dienst und sind wir in der Lage Ihnen einen besseren Kundendienst zu sichern. Wir danken im voraus.

ÜBER IHR BOOT

Fabr. Nr.: (siehe Nummernschild)

Gekauft beim Dealer:

Lieferungsdatum:

Haben Sie eine Probefahrt gemacht?

ja nein

Wichtigste(r) Grund (Gründe) für die Wahl dieses Bootes:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Preis | <input type="checkbox"/> Komfort |
| <input type="checkbox"/> Esthetik | <input type="checkbox"/> Segeleigenschaften |
| <input type="checkbox"/> Sicherheit | <input type="checkbox"/> Marke |
| <input type="checkbox"/> Qualität | <input type="checkbox"/> Empfehlung |
| <input type="checkbox"/> Hubkiel | <input type="checkbox"/> Unsinkbarkeit |

Andere

Welche anderen Boote wurden ebenfalls in Erwägung gezogen?

.....

ÜBER ETAP

Woher haben Sie ETAP kennen gelernt?

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Anzeige | <input type="checkbox"/> Reputation |
| <input type="checkbox"/> Verkäufer | <input type="checkbox"/> Zeitschrift |
| <input type="checkbox"/> Etap-Segler | <input type="checkbox"/> Boatshow |

Andere

.....

.....

.....

ÜBER SIE SELBST

Name:

Segelgebiet:

Adresse:

Wohnort: Tel. Nr.:

Land: Geburtsjahr:

Beruf:

Sind Sie

- | | |
|---------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Hausmieter | <input type="checkbox"/> Besitzer einer zweiten Wohnung |
| <input type="checkbox"/> Hausbesitzer | |

Wie lange segeln Sie schon?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> weniger als 1 Jahr | <input type="checkbox"/> mehr als 3 Jahre |
| <input type="checkbox"/> zwischen 1 und 3 Jahre | |

Segeln Sie:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> allein | <input type="checkbox"/> mit Kindern |
| <input type="checkbox"/> mit Gattin/Gatte | <input type="checkbox"/> mit Freunden |

Wir danken für diese Angaben, bringen Sie bitte den Brief heute noch zur Post.

ETAP YACHTING, Steenovenstraat 2, 2150 Malle - Belgien

Etap-Kode:

Hatten Sie früher schon ein Boot?

- ja nein

Wenn ja, welche Marke und welchen Typ:

Wieviele Jahre haben Sie mit dem vorigen Boot gese-
gelt?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> weniger als 2 Jahre | <input type="checkbox"/> zwischen 4 und 6 Jahre |
| <input type="checkbox"/> zwischen 2 und 4 Jahre | <input type="checkbox"/> länger als 6 Jahre |

Hat der ETAP-Dealer das Schiff übernommen?

- ja nein

Beabsichtigen Sie die neue ETAP zu trailern?


- ja nein

Welchen PKW haben Sie?

Haben Sie eine Finanzierung in Anspruch genommen
beim Ankauf Ihrer ETAP?

- ja nein

Welche Punkte könnte ETAP nach Ihrer Ansicht verbessern?

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Verkaufspromotion | <input type="checkbox"/> Kundendienst des Dealers |
| <input type="checkbox"/> Interieur | <input type="checkbox"/> serienmäßige Ausstattung |
| <input type="checkbox"/> Hubkiel | <input type="checkbox"/> Programm |
| <input type="checkbox"/> Preis | <input type="checkbox"/> Geschwindigkeit |
| <input type="checkbox"/> Esthetik | <input type="checkbox"/> Logo  |
| <input type="checkbox"/> Sicherheit | <input type="checkbox"/> Segeleigenschaften |

Andere

.....

Bitte spezifizieren:

.....

Übernachten Sie auf dem Boot?

- ja nein

Wenn ja, mit wieviel Personen?

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1 | <input type="checkbox"/> 4 |
| <input type="checkbox"/> 2 | <input type="checkbox"/> 5 |
| <input type="checkbox"/> 3 | <input type="checkbox"/> 6 und mehr |

Kochen Sie an Bord Ihres Schiffes?

- ja nein

So ja,

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Frühstück | <input type="checkbox"/> Mahlzeiten |
| <input type="checkbox"/> Imbiss | |

Lesen Sie Segelzeitschriften?

- ja nein

Wenn ja, Welche?

Nehmen Sie teil an Regatten?

- ja nein

Wenn ja, Welche?

GARANTIEBRIEF - ERSTER BESITZER • ETAP GARANTIEBRIEF

GARANTIEBRIEF - ERSTER BESITZER • ETAP GARANTIEBRIEF

An den ersten Besitzer

II. GARANTIE-BEDINGUNGEN

1. Die Garantie gilt nur wenn die Garantiekarte an ETAP-YACHTING zurückgeschickt wird.
2. Nur der erste Eigentümer kann diese Garantie in Anspruch nehmen. Die Garantie ist nur gültig, wenn das Schiff unter seiner verantwortlichen Aufsicht gefahren wird. Die Garantie gilt nicht bei Vermietung und Regatten.
3. Die Garantie beschränkt sich auf die Lieferung neuer Ersatzteile für Teile, die von N.V. ETAP YACHTING als untauglich anerkannt wurden, oder auf deren Reparatur.
Die Untauglichkeit muss von und bei einem Etap-Vertreter festgestellt werden und für den Umtausch oder die Reparatur muss die N.V. ETAP YACHTING dem Vertreter die Zustimmung geben.
Die Etap-Garantiebedingungen enthalten weder Transport- noch sonstige zusätzliche Kosten.
Etap Yachting haftet für keinerlei Schäden, welcher Art auch immer, direkt oder indirekt, die die Folge des Gebrauchs bzw. der Untauglichkeit der Lieferungen sind.
4. Die Garantiezeit dauert 2 Jahre und fängt bei der Lieferung Ihres Schiffes an. Sie gilt für strukturelle Fehler am Kasko, Stehenden Gut, Mast, Baum und Ruder. Für alle anderen Etap-Ersatzteile gilt eine Garantiezeit von 1 Jahr. Für jedes zugelieferte Teil, nicht von Etap Yachting N.V. selbst angefertigt, gilt die eventuelle Garantie des Lieferanten.
5. Beschädigungen verursacht durch falsche Anwendung des Materials oder durch Verwendung in aussergewöhnlichen Umständen, sowie Beschädigungen verursacht bei Transport und Einwässerung gehören nicht zur Garantie.
Sandstrahlen des Unterwasserschiffes ist stark abzuraten und die nachteiligen Folgen die hieraus entstehen, fallen nicht unter die Garantie.
Kleine Schönheitsfehler im Gelcoat oder im Holz gehören auch nicht zur obengenannten Garantie.

Aan de tweede eigenaar

SECOND SALE SERVICE

Beste Etap-eigenaar,

Onze hartelijke gelukwensen! U bezit thans een schip dat u en uw gezin nog veel vaargenot zal bezorgen.

Wij verzoeken u vriendelijk ons deze servicekaart toe te zenden.

- Hierdoor blijft u op de hoogte van onze activiteiten zoals reünies, regatta's, open-deurdagen, ontwerp van nieuwe schepen, enz.
- Aan de hand van het bouwnummer van uw schip weet onze computer ook onmiddellijk uit welke onderdelen uw schip precies werd samengesteld. Daarom kunnen wij u dadelijk helpen voor het vervangen of bijbestellen van onderdelen.

Wij wensen U een prettige vaart!

To the second owner

SECOND SALE SERVICE

Dear owner,

Our heartiest congratulations with your newly bought boat!
The boat you now own will certainly offer you a lot of pleasure and satisfaction.

May we ask you not to forget to send us back this card?

- It enables us to send you all information about our reunions, regattas, open doors, information about new yachts,
- With the serial number of your boat, our computer immediately knows the different parts of which your boat has been assembled. This guarantees you a quick and efficient service.

We wish you happy sailing!

An den zweiten Besitzer

SECOND SALE SERVICE

Lieber Etap-Segler,

Wir gratulieren Ihnen herzlichst beim Kauf dieses Bootes.
Sie besitzen jetzt ein Schiff, das Ihnen und Ihrer Familie viel Freude und Vergnügen bieten wird.

Wir bitten Sie nicht zu vergessen uns diese Service-Karte zurückzuschicken.

- Wenn wir die Fabrikationsnummer Ihres Schiffes kennen, können wir Ihnen bei der Bestellung von Ersatzteilen usw. einen besseren Service bieten.
- So sind wir in der Lage, Sie von unseren Aktivitäten wie z.B. Versammlungen, Regatten, Tagen der Offenen Tür, neuen Entwürfen usw. auf dem laufenden zu halten.

Wir wünschen Ihnen eine gute Fahrt!

A l'attention du deuxième propriétaire

"SECOND SALE SERVICE"

Cher navigateur,

Nos sincères félicitations !

Vous possédez maintenant un bateau qui vous donnera beaucoup de satisfaction.

Veillez nous renvoyer cette carte de service :

- Ainsi, nous avons votre adresse et nous pourrions vous tenir au courant de nos activités, telles que réunions, régates, journées de porte ouverte, présentations de nouveaux modèles, etc.
- En recevant le numéro de fabrication de votre bateau, nous serons à même de mieux vous rendre service en cas de commande de pièces détachées.

Nous vous souhaitons bon voyage !

III. BELANGRIJKE AANBEVELINGEN

1. Lees aandachtig het instructieboek van de motor.
2. Neem gedurende de winterberging alle noodzakelijke maatregelen en dit in overleg met uw dealer.
3. Verifieer de spanning van bouten en schroeven bij de ingebruikname van uw boot - consulteer hiervoor desgewenst uw dealer - en doe dit nogmaals na een tweetal maanden zeilen. (Polyester, rubber en alle andere kunststoffen hebben namelijk de eigenschap te krimpen onder belasting).
Niettegenstaande de boot tip-top de werf verliet, moet hij dus toch even gecontroleerd worden en wel op volgende punten : de bouten van de zeereling en het overige beslag.
4. Interpreteer condensatiewater niet altijd als lekkage. U weet, een Etap is door zijn dubbelschalige constructie in combinatie met isolerend schuim een extra droog schip. Dit belet niet dat toch nog condensatie kan optreden bij slangen (WC, lavabo, keuken, kuiplozing,...), huiddoorvoeren en metalen massa's zoals batterij, motor en andere.

III. IMPORTANT NOTICE

1. Read your engine instruction manual carefully.
2. Take the necessary precautions during the winter period, do this in cooperation with your dealer.
3. Check the tension on all bolts and screws of your new boat - do this in consultation with your dealer - do this a second time after about 2 months of sailing. (Polyester, rubber and all other artificial materials have the tendency to shrink when under tension).
Regardless the fact that the boat left the yard in a perfect state, we do seriously advise you to check the following points carefully : bolts, sockets for the stanchions and all other fittings.
4. Be careful not to interpret condensation as a leak. You know that an ETAP, thanks to the ship in ship construction with foam insulation, is an exceptionally dry boat. However this does not prevent the forming of condensation at certain pipes (toilet, galley, wash basin, ...) and metal objects such as motor, batteries etc.

III. WICHTIGE EMPFEHLUNGEN

1. Lesen Sie die Betriebsanleitung des Motors genau durch.
2. Während der Winterlagerung die notwendigen Massnahmen ergreifen (gegebenenfalls mit Hilfe des Dealers).
3. Bei Ingebrauchnahme des Bootes, die Spannung von Bolzen und Schrauben kontrollieren. Dasselbe nach 2 Monaten segeln wiederholen. (Polyester, Gummi und Kunststoffe haben nämlich die Eigenschaft unter Spannung zu schrumpfen).
Auch wenn das Boot die Werft tiptopp verlassen hat, muss folgendes immerhin noch kontrolliert werden : die Bolzen der Seereling und des übrigen Beschlages.
4. Kondenswasser darf nicht ohne weiteres als eine Leckage interpretiert werden. Durch die doppelschalige Konstruktion in Kombination mit Isolierschaum sind alle Etap-Boote überhaupt sehr trocken. Trotzdem kann Kondenswasser auftreten bei Schläuchen (von WC., Lavabo, Pantry...) sowie bei Batterie, Motor, usw.

III. REMARQUES IMPORTANTES

1. Lisez attentivement le manuel du moteur.
2. Prenez les dispositions nécessaires pendant l'hivernage et ceci en accord avec votre agent.
3. Vérifiez la tension des vis et des boulons avant de partir avec votre bateau - consultez éventuellement votre concessionnaire - et vérifiez une deuxième fois après 2 mois de navigation. (Le polyester, le caoutchouc et les matières plastiques ont notamment tendance à se rétrécir sous tension).
Même si le bateau a quitté l'usine dans un état impeccable, il faut quand même contrôler au moins les points suivants : les boulons des filières et de l'accastillage en général.
4. L'eau de condensation ne provient pas nécessairement d'une fuite. Vous savez que les voiliers Etap - grâce à leur construction contremoulée en combinaison avec la mousse isolante - sont des bateaux très secs. N'empêche qu'il peut y avoir de l'eau de condensation aux environs des tuyaux p.ex. du WC et du lavabo et aux masses métalliques, telles que batteries, moteur et autres.

IV.BESCHRIJVING ETAP 28i

IV.DESCRPTION ETAP 28i

IV.BESCHREIBUNG ETAP 28i

IV.DESCRPTION ETAP 28i

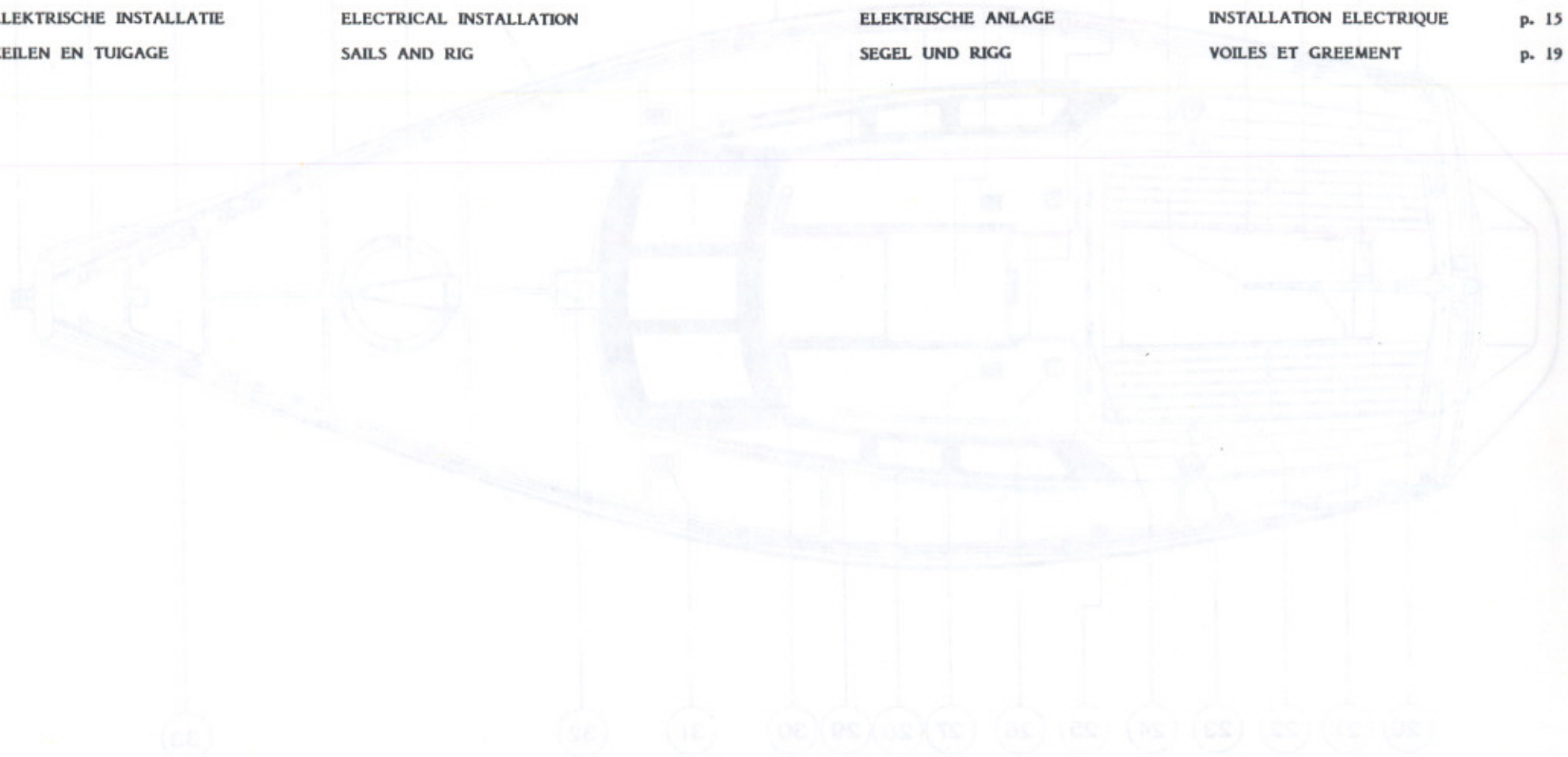
DEK
 INTERIEUR
 TOILET
 DRINKWATERVOORZIENING
 ELEKTRISCHE INSTALLATIE
 ZEILEN EN TUIGAGE

DECK
 INTERIOR
 TOILET
 FRESH WATER SYSTEM
 ELECTRICAL INSTALLATION
 SAILS AND RIG

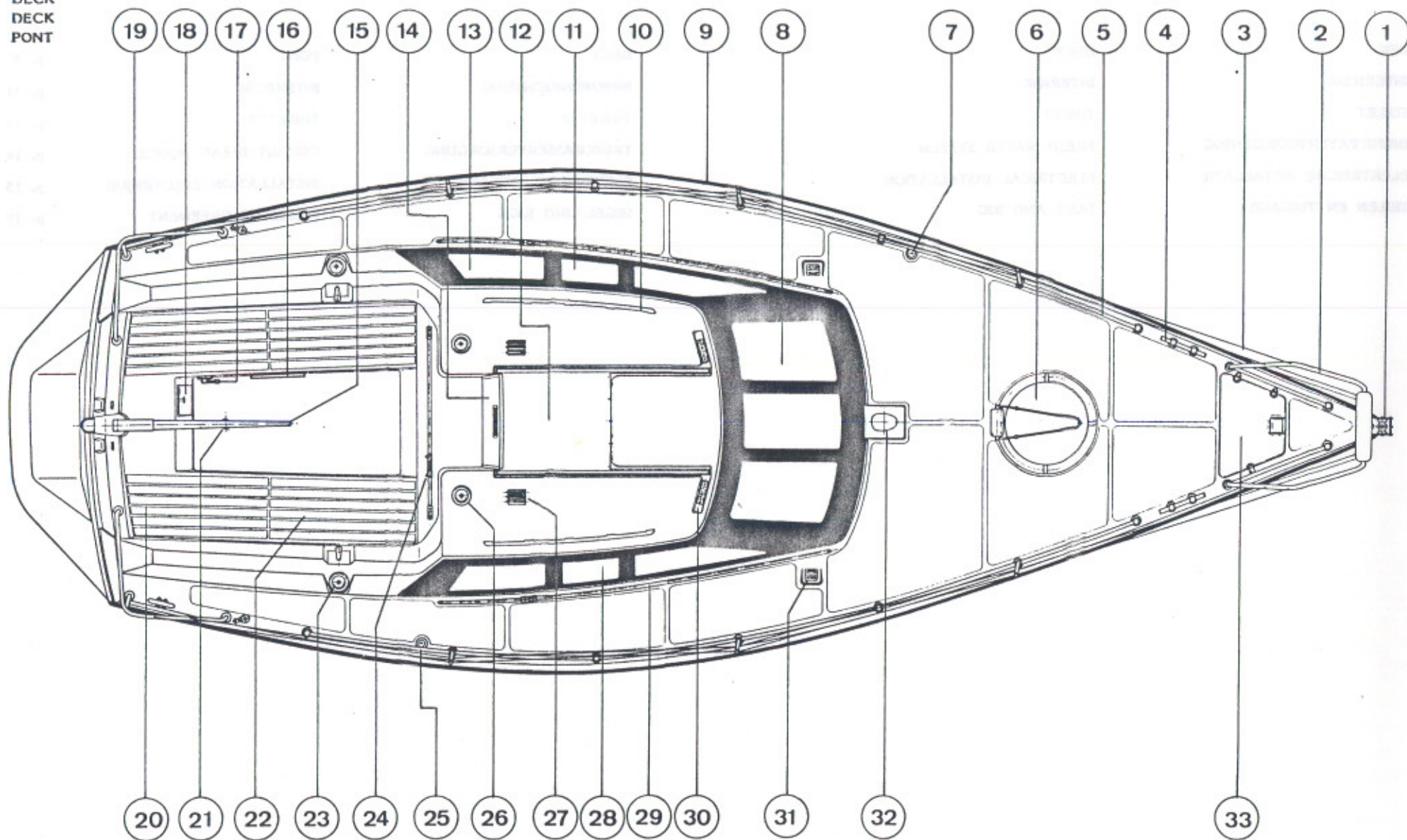
DECK
 INNENEINRICHTUNG
 TOILETTE
 TRINKWASSERVERSORGUNG
 ELEKTRISCHE ANLAGE
 SEGEL UND RIGG

PONT
 INTERIEUR
 TOILETTE
 CIRCUIT D'EAU DOUCE
 INSTALLATION ELECTRIQUE
 VOILES ET GREEMENT

p. 9
 p. 11
 p. 13
 p. 14
 p. 15
 p. 19



DEK
DECK
DECK
PONT



DEK

1. Boegstuk met dubbele ankerrol en voorstagputting.
2. Preekstoel
3. Zeereling met plastic beschermd
4. Bolder
5. Voetraail
6. Vluchtluik, getint plexiglas
7. Vuldop drinkwatertank
8. Panoramisch raam
9. Schuurlijst, kunststof
10. Handgrepen, massief teak
11. Kajuitraam, opengaand
12. Schuifluik, getint plexiglas
13. Achterkajuitraam, opengaand
14. Steekschotten met kajuitverluchting
15. Helmstok
16. Achterkajuitraam, opengaand
17. Afstandsbediening motor
18. Instrumentenpaneel motor
19. Hekstoel
20. Kuipkoffer zeilberging
21. Tafelpootputting
22. Kuipkoffer met brandstoftank
23. Schootlieren met klemkikker
24. Overlooprail met instellijn
25. Vuldop brandstoftank
26. Vallieren
27. Valstoppers
28. Toiletraam, opengaand
29. Genuarails
30. Omkeerrollen
31. Puttingen
32. Mastvoet
33. Ankerkoffer, zelflozend

DECK

1. Double anchor rollerfitting and forestay fitting
2. Pullpit with teak step
3. Double lifeline
4. Mooring cleat
5. Aluminium toe-rail
6. Forehatch in acrylic
7. Filler fitting watertank
8. Panoramic window
9. Fender belting
10. Handrails on the roof
11. Opening port
12. Sliding hatch, in acrylic
13. Opening port, aft cabin
14. Wooden washboard with cabin ventilation
15. Tiller
16. Opening port, aft cabin
17. Motor control
18. Switch panel motor
19. Pushpit
20. Sail stowage locker (cockpit)
21. Fitting for cockpit table
22. Cockpit locker with fuel tank
23. Sheet winches
24. Mainsheet rail with traveller
25. Filler fitting fuel tank
26. Halyard winches
27. Halyard stoppers
28. Opening port, toilet compartment
29. Genoa rails with traveller
30. Return blocks
31. Chainplates
32. Maststep
33. Selfdraining anchor and chain locker

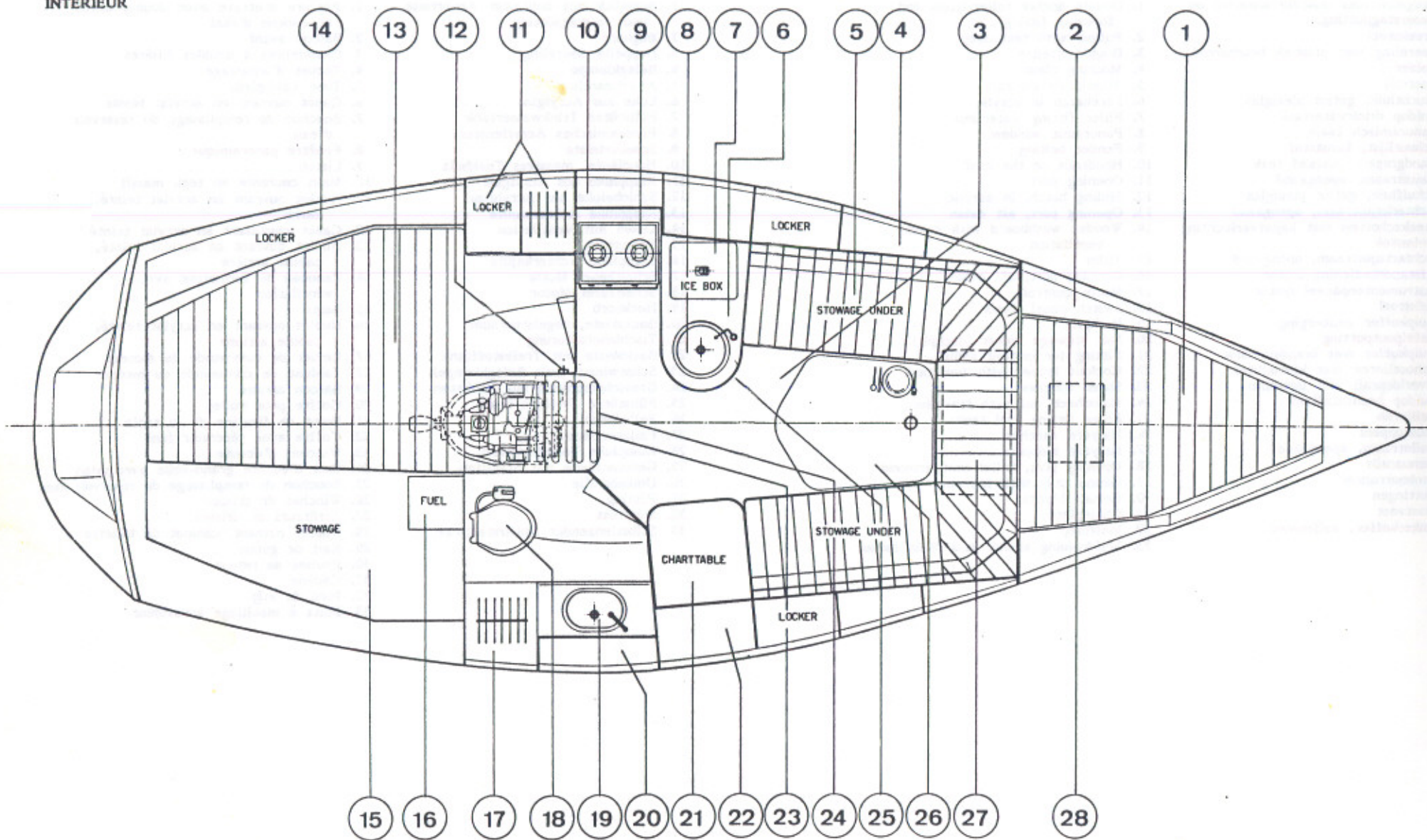
DECK

1. Bugstück mit doppelter Ankerrolle und Vorstagpütting.
2. Bugkorb
3. Doppelte Seereling
4. Belegklampe
5. Alu-Fussreling
6. Luke aus Acrylglas
7. Füllstütze Trinkwassertank
8. Panoramisches Acrylfenster
9. Scheuerleiste
10. Handläufe, massives Teakholz
11. Klappluke aus Acrylglas
12. Schiebeluke aus Acrylglas
13. Klappluke Achterkajüte
14. Luken mit Ventilation
15. Helmstock
16. Klappluke Achterkajüte
17. Schalthebel Motor
18. Schalttafel Motor
19. Heckkorb
20. Backskiste, Segelstauraum
21. Tischbeinhalterung
22. Backskiste mit Treibstofftank
23. Schotwisch (mit Belegklampe)
24. Grossschotschiene mit Schlitten
25. Füllstütze Treibstofftank
26. Fallwisch
27. Fallarretierung
28. Klappluke Toilettenraum
29. Genuaschiene mit Schlitten
30. Umkehrrolle
31. Pütting
32. Mastfuss
33. Selbstlenzender Ankerstauraum

PONT

1. Ferrure d'étrave avec double davier et cadène d'étau
2. Balcon avant
3. Chandeliers à doubles filières
4. Taquet d'amarrage
5. Tube cale-pieds
6. Capot ouvrant en acrylat teinté
7. Bouchon de remplissage du réservoir d'eau
8. Fenêtre panoramique
9. Liston
10. Main courante en teck massif
11. Hublot ouvrant en acrylat teinté, carré
12. Capot coulissant en acrylat teinté
13. Hublot ouvrant en acrylat teinté, cabine arrière
14. Panneau de fermeture avec ventilation
15. Barre
16. Hublot ouvrant en acrylat teinté, cabine arrière
17. Levier de commande du moteur
18. Tableau de commande du moteur
19. Balcon arrière
20. Coffre pour voiles
21. Point de fixation de la table
22. Coffre avec réservoir fuel
23. Winches d'écoute
24. Rail d'écoute grand-voile avec palan
25. Bouchon de remplissage du réservoir fuel
26. Winches de drisses
27. Arrêteurs de drisses
28. Hublot ouvrant, cabinet de toilette
29. Rail de génua
30. Poulies de retour
31. Cadène
32. Pied de mât
33. Puits à mouillage autovideur

INTERIEUR
 INTERIOR
 INNENEINRICHTUNG
 INTERIEUR



INTERIEUR

INTERIOR

- | | |
|--|--|
| 1. Voorpiek | 1. Front cabin |
| 2. Bergruimte vooronder | 2. Locker |
| 3. Vloonders met bergruimte onder, Marineteak | 3. Floorplates with stowage underneath, Marine teak |
| 4. Bergkast | 4. Locker |
| 5. Kooi met bergruimte onder, matras in polyeter | 5. Berth with stowage under, polyeter mattresses |
| 6. Keukenblok | 6. Galley |
| 7. Koelbox | 7. Coolbox |
| 8. Gootsteen in inox | 8. Stainless steel sink |
| 9. 2-pits kooktoestel | 9. 2-burner gimbaled cooker |
| 10. Komaliewant | 10. Storage |
| 11. Kleerkast (hang- en legkast) | 11. Hanging locker and stowage |
| 12. Batterijschakelaar | 12. Battery switch |
| 13. Achterkajuit | 13. Aft cabin |
| 14. Bergruimte achterkajuit | 14. Stowage aft cabin |
| 15. Kuipkoffer | 15. Cockpit locker |
| 16. Brandstoftank 55 L | 16. Stainless steel fuel tank 55 L |
| 17. Berging natte kleding | 17. Wet hanging locker |
| 18. Toilet | 18. Toilet |
| 19. Wastafel | 19. Washbassin with shower |
| 20. Toiletkast | 20. Locker |
| 21. Kaartentafel | 21. Charttable |
| 22. Elektrisch schakelbord + wand voor boordinstrumenten | 22. Electrical switch panel + space for optional instruments |
| 23. Batterij | 23. Battery |
| 24. Trapkast met toegang tot motor | 24. Cabinstep + access to engine |
| 25. Bergruimte met bestekbakje, vuilniszak en afsluitkraan gootsteen | 25. Stowage with cutlery box, dustbin and stop cock |
| 26. Tafel (met hoogtelinstelmogelijkheid) | 26. Adjustable table |
| 27. Drinkwatertank 82 L met ontluchting | 27. 82 L watertank with breather fitting |
| 28. Bergruimte vooronder | 28. Stowage front cabin |

INNENEINRICHTUNG

INTERIEUR

- | | |
|--|--|
| 1. Vorschiff | 1. Poste avant |
| 2. Staufächer | 2. Equipet |
| 3. Bodenbretter mit Stauraum (unterhalb), Marine Teakholz | 3. Payolles, avec rangements en dessous |
| 4. Staufach | 4. Equipet |
| 5. Koje mit Stauraum (unterhalb) | 5. Banquette avec coffres en dessous |
| 6. Pantry | 6. Cuisine |
| 7. Kühlbox | 7. Glacière |
| 8. Nirosta-Spüle | 8. Evier en inox |
| 9. 2-flammiger Kocher | 9. Réchaud 2-feux |
| 10. Einräumung Teller | 10. Rangement spécial pour assiettes |
| 11. Wandschrank mit Hängefach und Legefächer | 11. Penderie et rangement |
| 12. Batterieschalter | 12. Interrupteur de la batterie |
| 13. Achterkajüte | 13. Cabine arrière |
| 14. Staufach | 14. Equipet cabine avant |
| 15. Cockpitkiste | 15. Coffre |
| 16. Treibstofftank 55 L | 16. Réservoir fuel 55 L |
| 17. Hängemöglichkeit für Ölzeug | 17. Penderie pour vêtements mouillés |
| 18. Toilette | 18. Toilette |
| 19. Waschbecken | 19. Lavabo |
| 20. Toilettenschrank | 20. Equipet |
| 21. Navigationstisch | 21. Table à cartes |
| 22. Schalttafel für Elektro-Anlage + Platz für zusätzliche Instrumente | 22. Tableau électrique + espace prévu pour instruments supplémentaires |
| 23. Batterie | 23. Batterie |
| 24. Treppenmotorhaube mit Zugang zum Motor | 24. Descente avec accès au moteur |
| 25. Stauraum für Geschirr, Mülleimer, Absperrhahn für Spüle | 25. Rangement pour couverts, poubelle et vanne de l'évier |
| 26. Verstellbarer Tisch | 26. Table réglable en hauteur |
| 27. Trinkwassertank 82 L mit Entlüftung | 27. Réservoir d'eau 82 L avec dégagement d'air |
| 28. Stauraum Vorschiff | 28. Rangement poste avant |

TOILET : GEBRUIK

Voor uw veiligheid : sluit na elk gebruik de flush control hendel (↵) en de afsluitkranen.

- Wanneer het closet leeg is, opent U de flush control hendel (↵) en U pompt tot er een beetje water in het closet loopt.
- Sluit dan de flush control hendel (↵)
- Na gebruik, de flush control hendel gesloten (↵) laten en pompen tot het closet geheel leeg is.
- Wanneer het closet leeg is, opent U de flush control hendel opnieuw (↵), en U pompt tot alle restanten de boot verlaten hebben.
- Sluit dan de flush control hendel (↵) en pomp tot wanneer het closet leeg is.

Gelieve geen papieren handdoeken, verbanden of stukken karton in de pot te werpen, aangezien daardoor het closet verstopt kan geraken.

TOILET : USAGE

For your safety : after every usage, shut (↵) the flush control and both seacocks (or secondary valves) !

- If the bowl is empty, move the flush control lever to the Open position (↵), and pump the handle up and down until the flushing pump is primed and water enters the bowl.
 - Then shut (↵) the Flush Control.
 - After use, keep the Flush Control Shut (↵) and pump until the bowl is empty.
 - When the bowl is empty, Open (↵) the Flush Control again, and continue to pump until all waste has left the boat.
 - Then Shut (↵) the Flush Control, and pump until the bowl is empty.
- No paper towels, rags or cardboard should be thrown into the bowl. Otherwise, the valves might get blocked.

TOILETTE : BENUTZUNG

Für Ihre Sicherheit : Schliessen Sie nach jeder Benutzung den Flush Control Umstellhebel (↵) sowie die Absperrhähne !

- Wenn die Schüssel leer ist, öffnen Sie den Flush Control Umstellhebel (↵) und pumpen Sie bis ein wenig Wasser in die Schüssel läuft.
- Schliessen Sie dann den Flush Control Umstellhebel (↵).
- Nach Benutzung, den Flush Control Umstellhebel geschlossen (↵) lassen und pumpen bis die Schüssel entleert ist.
- Den Flush Control Umstellhebel wieder öffnen (↵) und pumpen bis sämtliche Abfälle das Boot verlassen haben.
- Den Flush Control Umstellhebel schliessen (↵) und pumpen bis die Schüssel entleert ist.

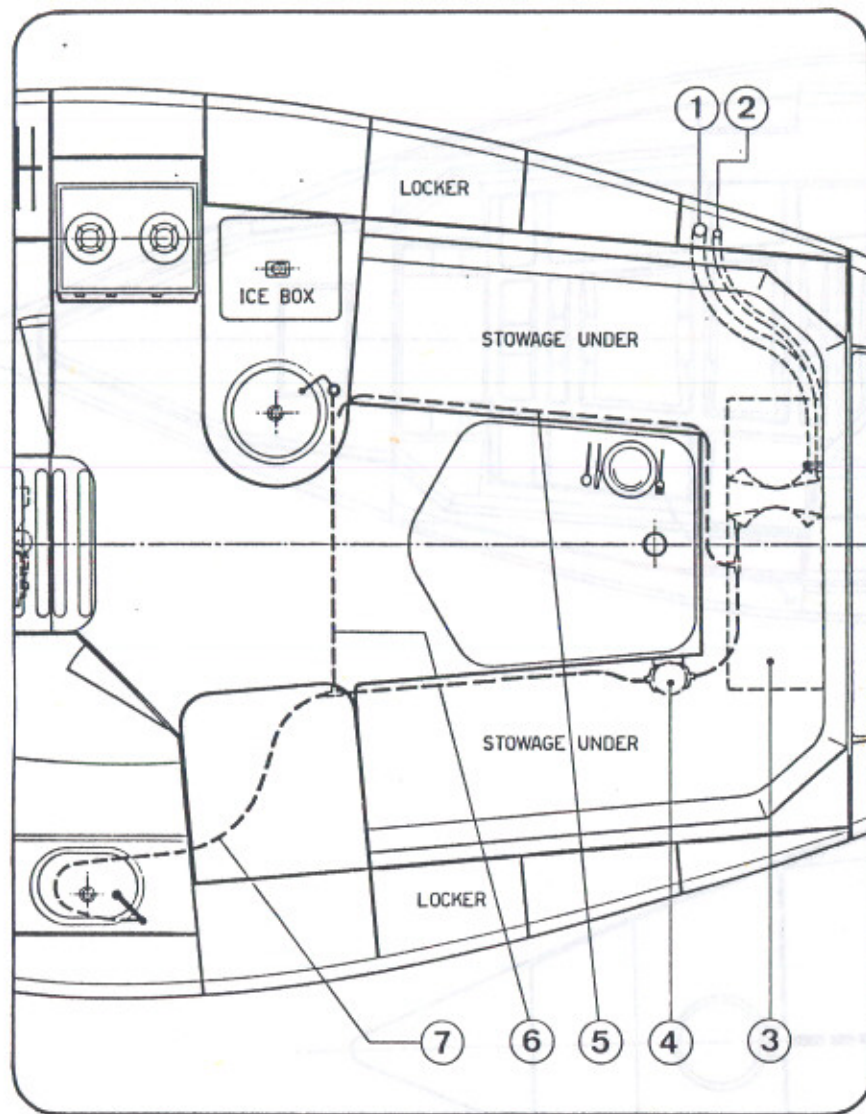
Bitte keine Papiertücher, Lappen, Kartons usw. in die Schüssel werfen, weil dadurch die Ventile verstopfen können.

TOILETTE : UTILISATION

Pour votre sécurité : fermez le levier de renversement (↵) et les vannes après utilisation !

- Si la cuvette est vide, ouvrez le levier de renversement ("Flush Control") (↵) et pompez afin d'y faire couler un peu d'eau.
- Fermez le levier de renversement (↵).
- Après utilisation, gardez le levier de renversement fermé (↵), et pompez jusqu'au vidange complet de la cuvette.
- Quand la cuvette est vide, ouvrez de nouveau le levier de renversement (↵), et pompez jusqu'à ce que tous les restes aient quitté le bateau.
- Fermez le levier de renversement (↵), et pompez jusqu'à ce que la cuvette soit vide.

Prière de ne pas jeter de serviettes en papier, chiffons, cartons, etc. dans la cuvette afin d'éviter une obstruction des conduits.



DRINKWATERVOORZIENING

1. Vuldop water (dek)
2. Tankontluchting
3. Drinkwatertank 82 L
4. Drukwaterpomp
5. Noodleiding
6. Toevoerleiding naar keukenblok
7. Toevoerleiding naar wastafel

FRESH WATER SYSTEM

1. Water filling fitting (deck)
2. Breather fitting
3. Watertank 82 L
4. Pressure waterpump
5. Auxiliary piping
6. Supply piping to galley
7. Supply piping to washbasin

TRINKWASSERVERSORGUNG

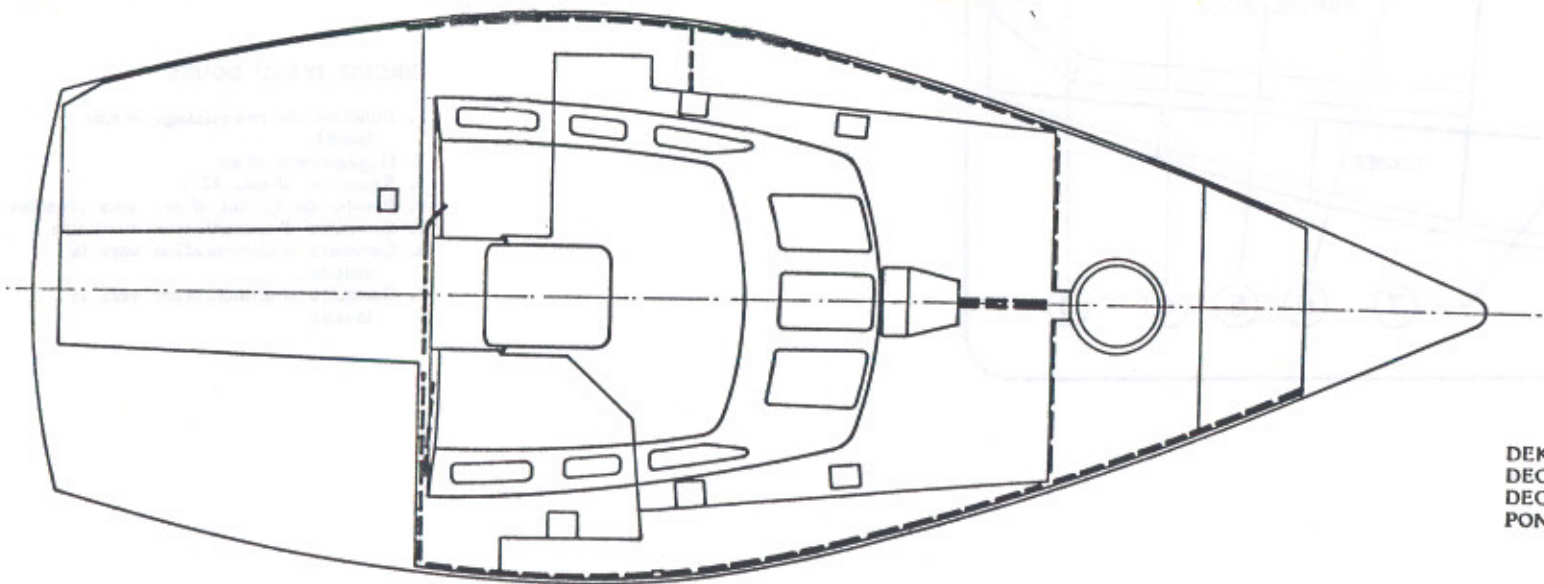
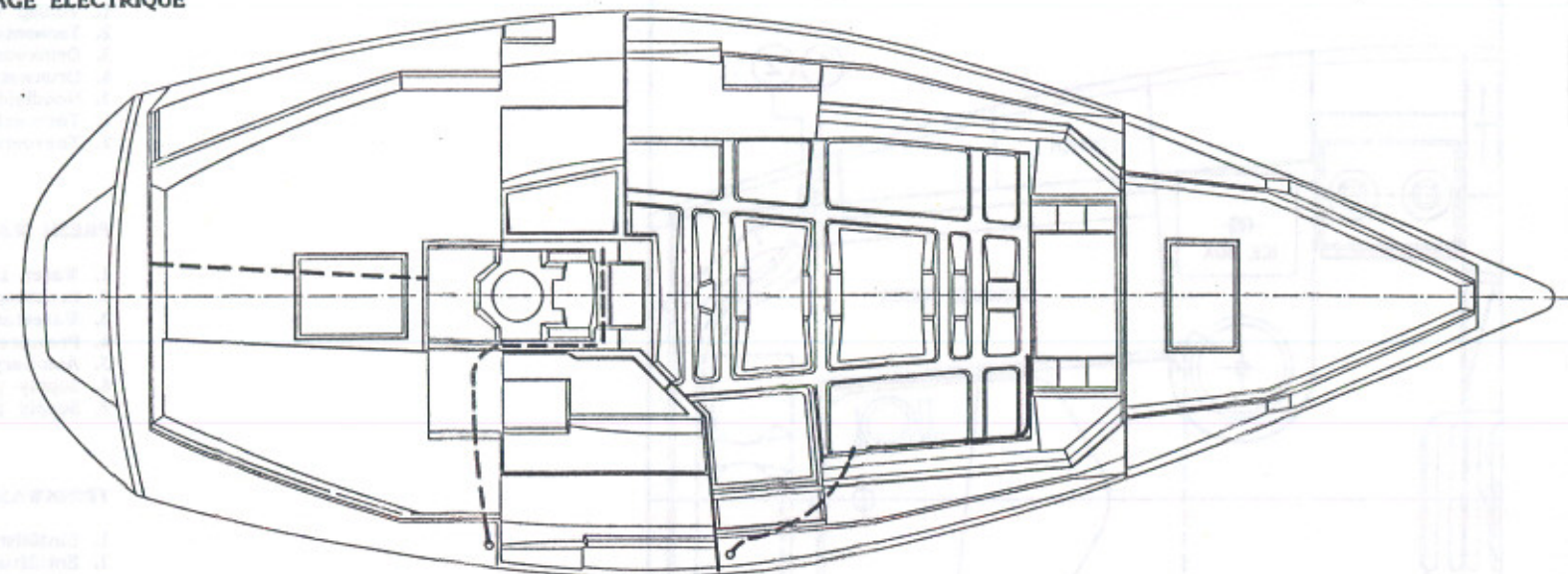
1. Einfüllstütze Wasser (Deck)
2. Entlüftung
3. Trinkwassertank 82 L
4. Druckwasserpumpe
5. Notleitung
6. Zufuhrleitung zur Pantry
7. Zufuhrleitung zum Waschbecken

CIRCUIT D'EAU DOUCE

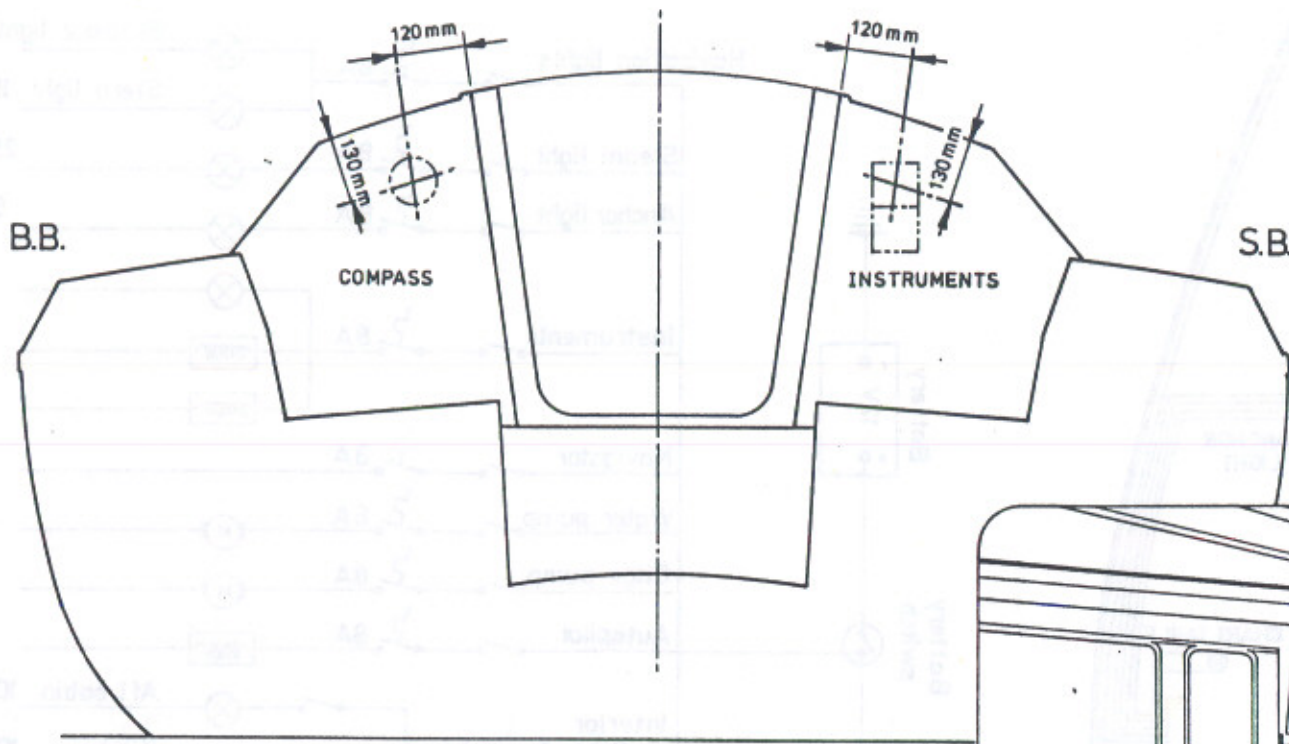
1. Bouchon de remplissage d'eau (pont)
2. Dégagement d'air
3. Réservoir d'eau 82 L
4. Pompe du circuit d'eau sous pression
5. Conduite d'alimentation auxiliaire
6. Conduite d'alimentation vers la cuisine
7. Conduite d'alimentation vers le lavabo

POSITIE VAN DE ELEKTRISCHE-KABELBUIZEN
POSITION OF WIRE TUBES
LAGE DER RÖHRE FÜR ELEKTROLEITUNGEN
POSITION DES TUBES DE CABLAGE ELECTRIQUE

ROMP
HULL
RUMPF
COQUE



DEK
DECK
DECK
PONT

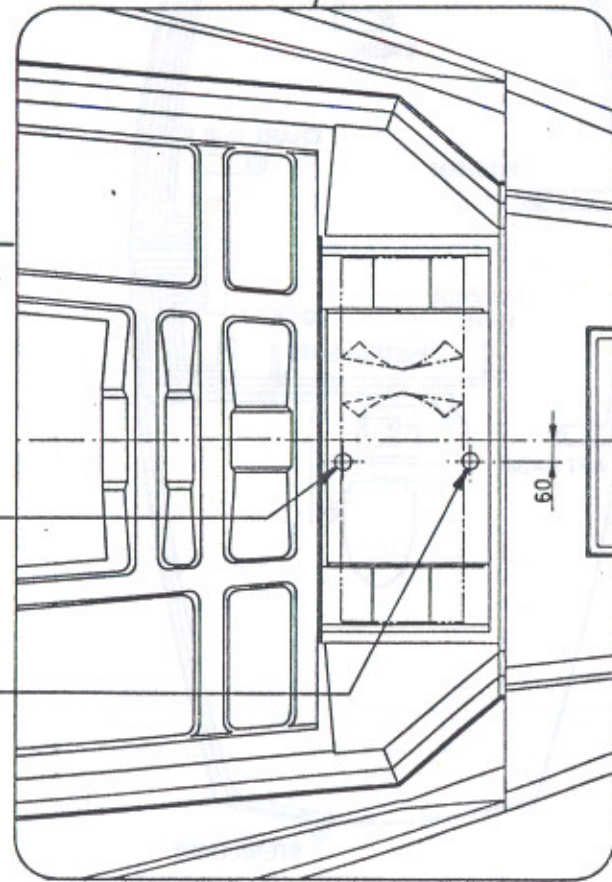


**PLAATSING INSTRUMENTEN
 INSTALLATION OF INSTRUMENTS
 MONTAGE DER INSTRUMENTE
 POSITION DES INSTRUMENTS**

- Nota : voor het boren, de spiegel in de toiletruimte demonteren.
- Note : remove the mirror in the toilet compartment before installation.
- Note : vor dem Bohren den Spiegel im Toilettenraum entfernen.
- Note : enlever le miroir du cabinet de toilette avant de forer.

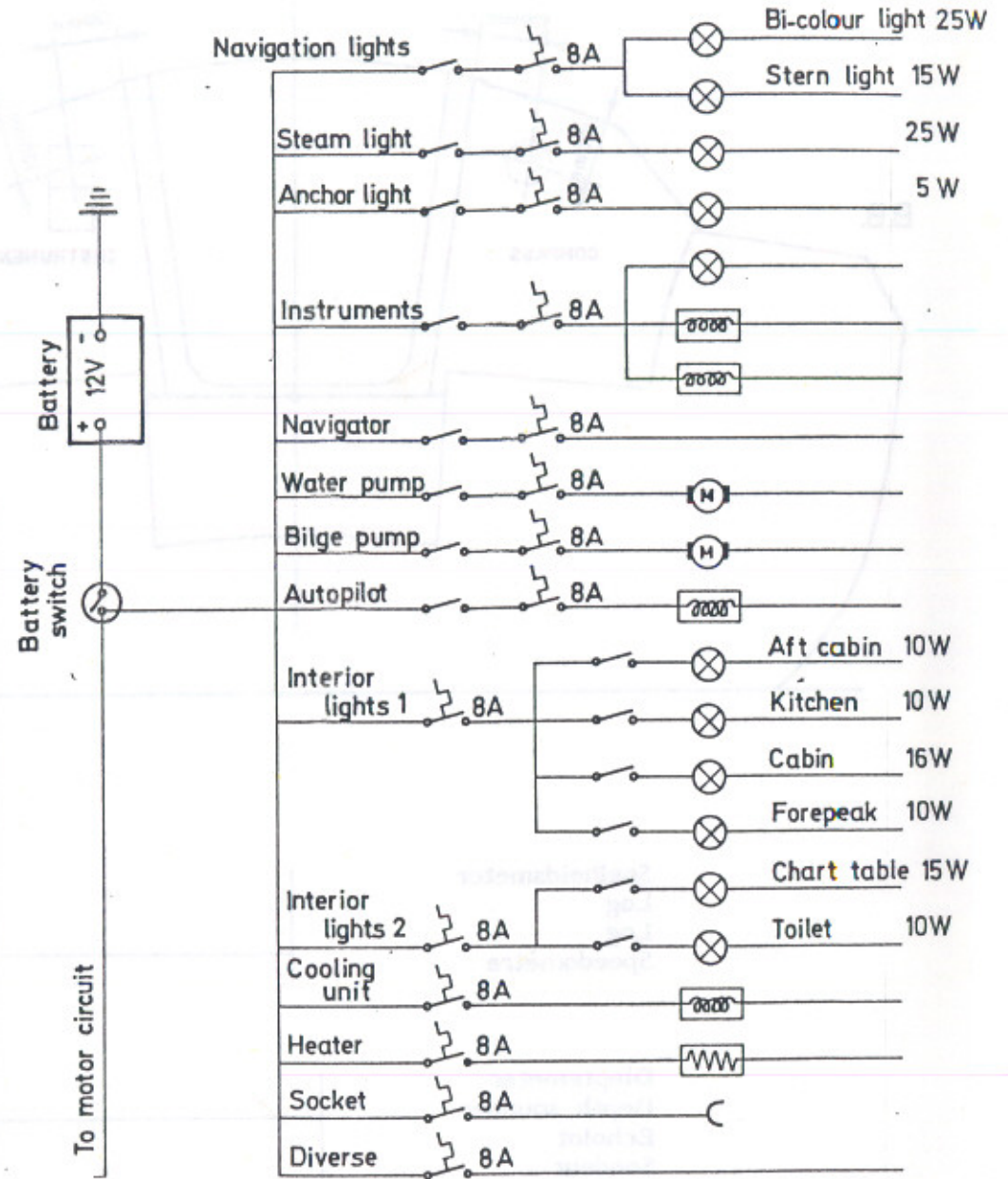
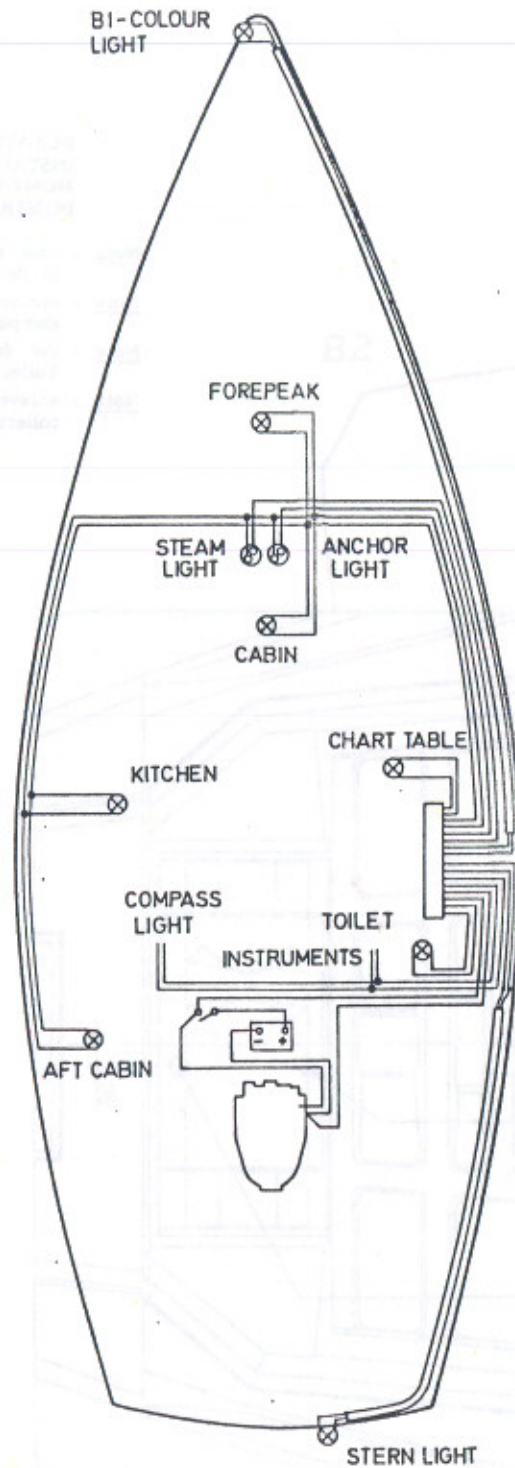
Snelheidsmeter
 Log
 Log
 Speedomètre

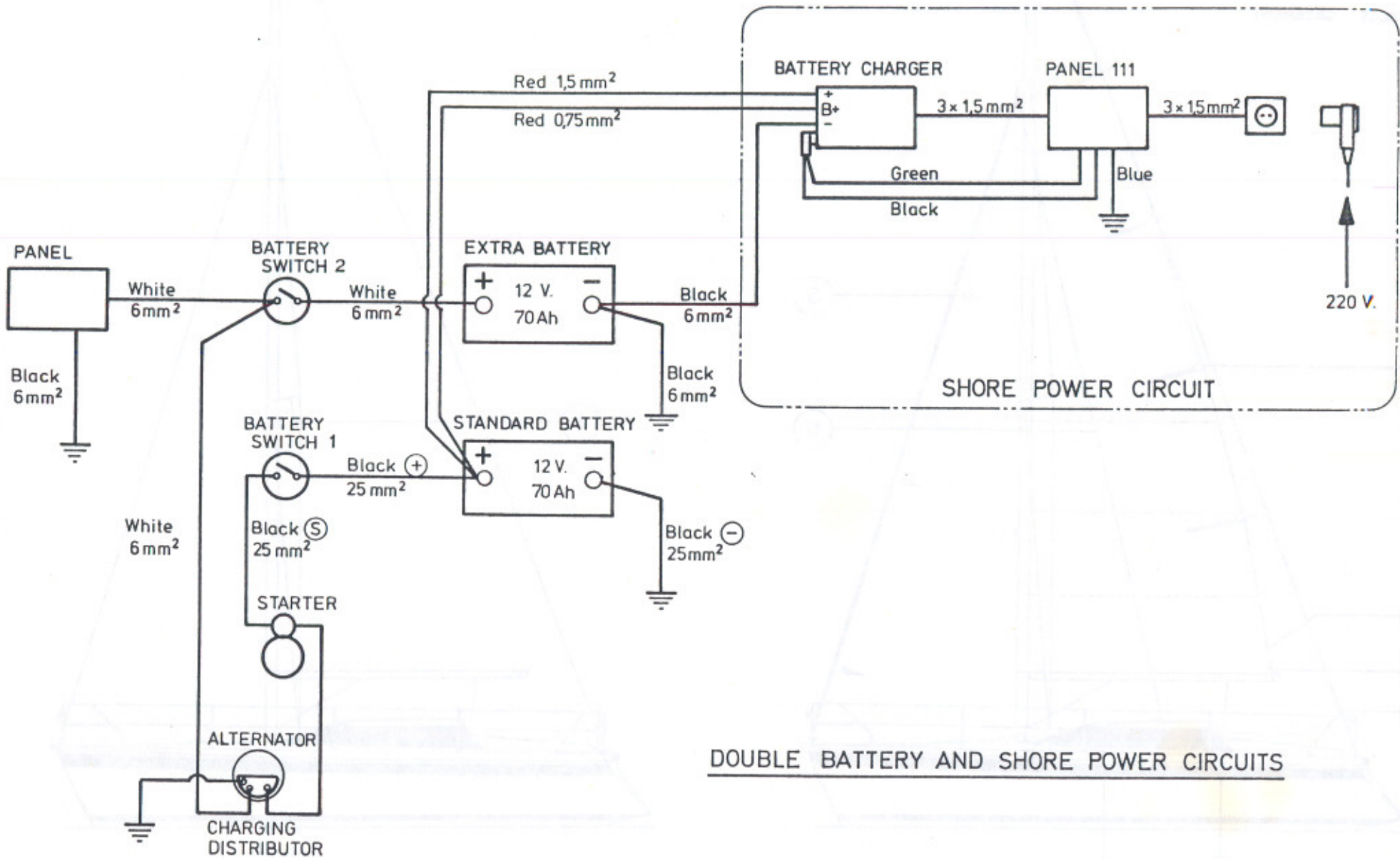
Dieptemeter
 Depth sounder
 Echolot
 Sondeur



CABLE MARKING

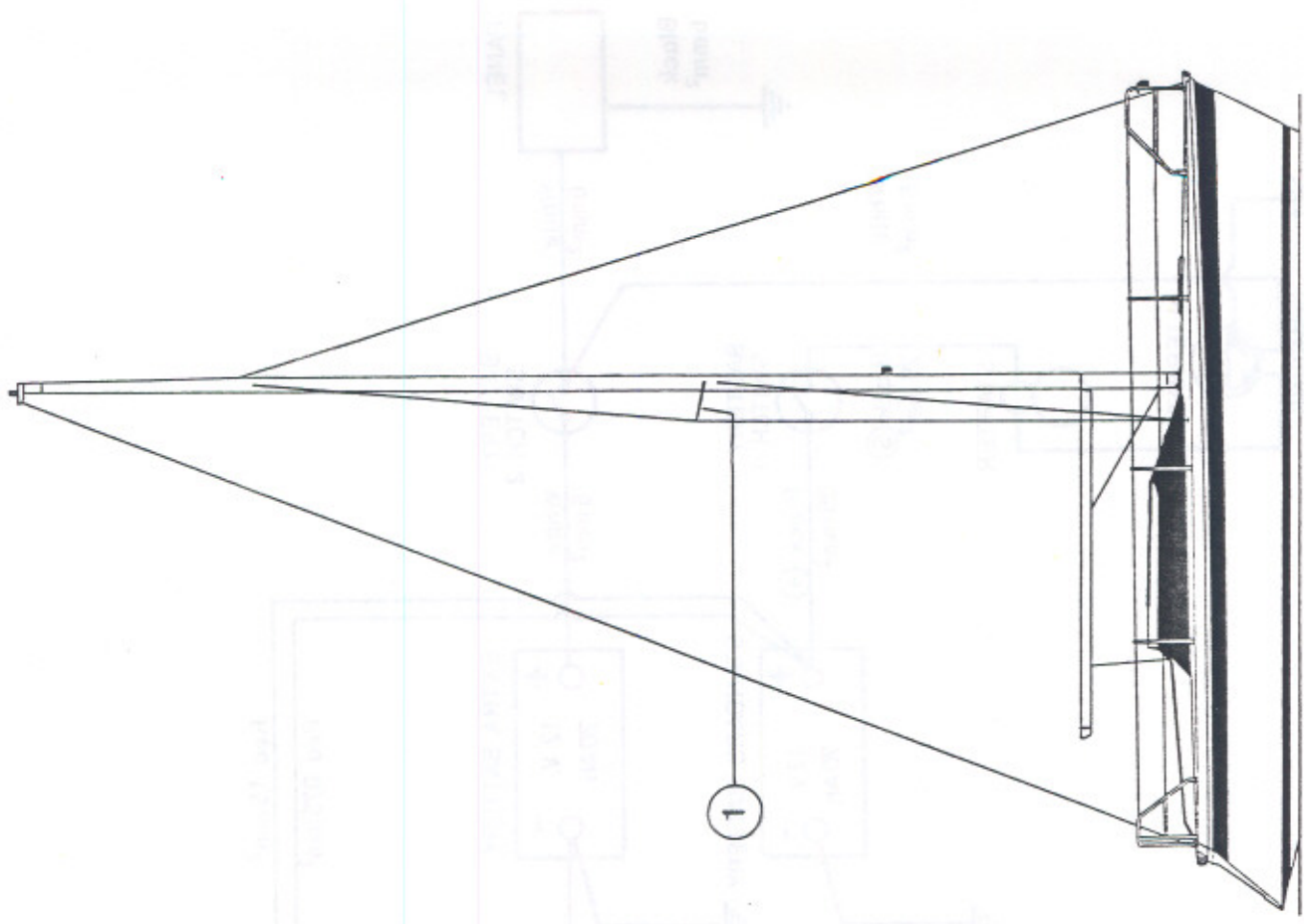
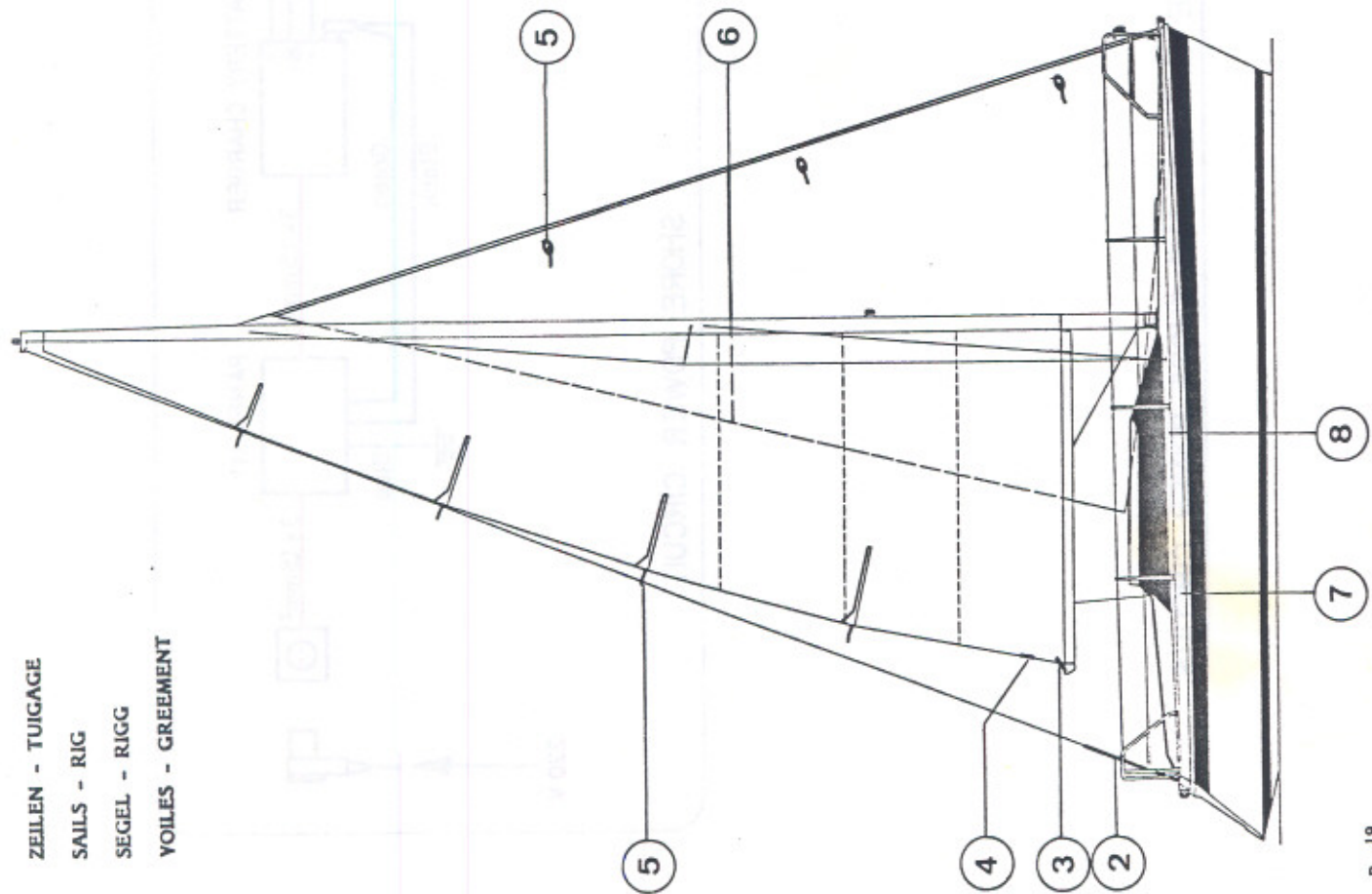
- BLACK = MASS (NEGATIVE)
- WHITE = INTERIOR LIGHTS
- BLUE = NAVIGATION LIGHTS
- BROWN = STEAM LIGHT
- ORANGE = ANCHOR LIGHT
- GREY = INSTRUMENT LIGHTS
- RED = INSTRUMENT FEED

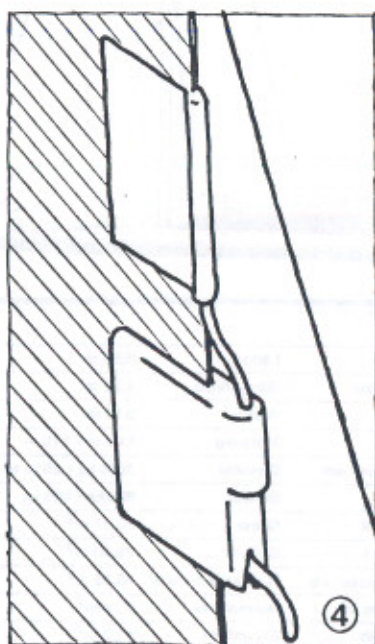
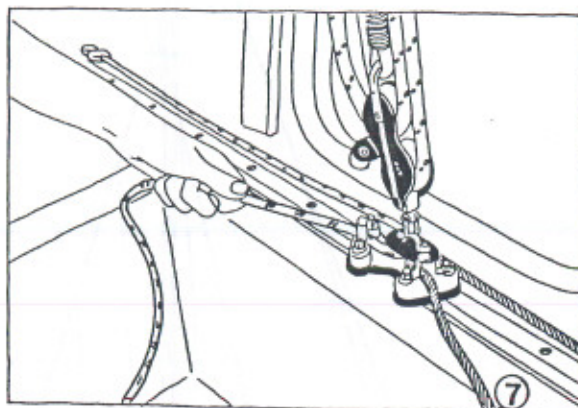
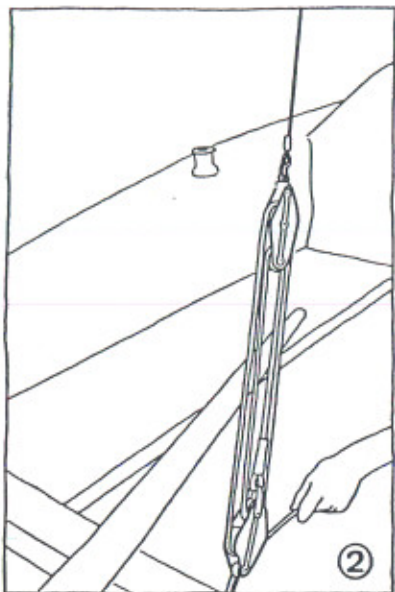




DOUBLE BATTERY AND SHORE POWER CIRCUITS

ZEILEN - TUIGAGE
 SAILS - RIG
 SEGEL - RIGG
 VOILES - GREEMENT





7/8 tuigage

1. Achterwaarts gerichte zalingen, geprofileerd
2. Hekstagspaninrichting
3. Uithaler grootzeil
4. Trimlijntjes
5. "Tell-tales"
6. "Camberstripes"
7. Overloopwagen
8. Genuarail

P.S. "Masttrim" p. 26

7/8 fractional rig

1. Aft-raked spreader, profiled
2. Backstay adjuster
3. Outhaul mainsail
4. Trim-cords
5. Telltales
6. Camberstripes
7. Traveller
8. Genoa track

P.S. "Tuning the mast" p. 26

7/8 Rigg

1. Angefeilte Salinge, profiliert
2. Trimmbares Achterstag
3. Unterliekstrekker Grossegeel
4. Liekstrekker
5. Windfäden
6. "Camberstripes"
7. Grossschotchlitten
8. Genuaschiene

P.S. "Masttrimm" S. 26

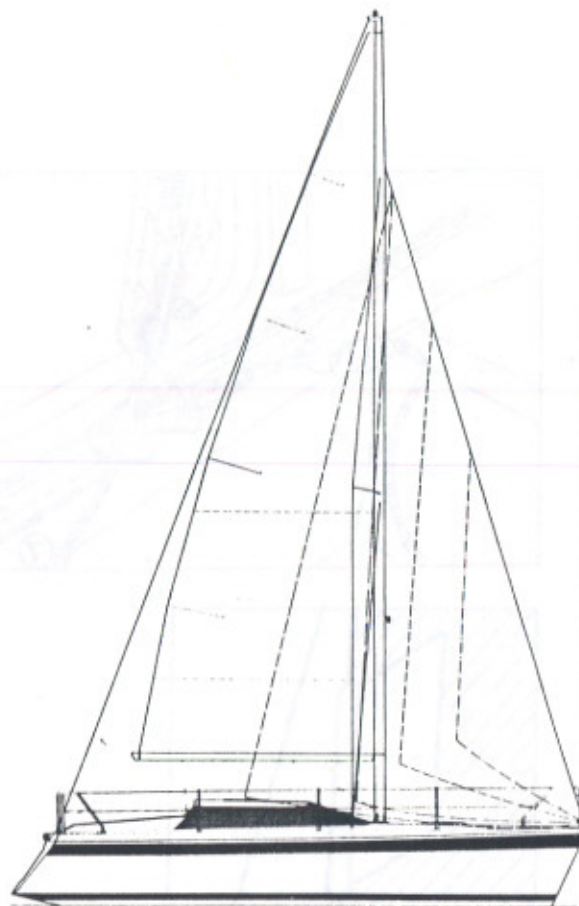
Grément 7/8

1. Barres de flèches profilées, en arrière
2. Pataras réglable
3. Etargueur de grand voile
4. "Trim-cords"
5. "Tell-tales"
6. "Camberstripes"
7. Chariot d'écoute de grand voile
8. Rail de génois

P.S. "Réglage du mât" p. 26

ZEILPLAN
SAILPLAN
SEGELPLAN
PLAN DE VOILURE

I = 9,90 m
J = 2,94 m
P = 10,75 m
E = 3,48 m



Lengte	Longueur	Length	Länge	8,58 m	28' 1 1/2"
Waterlijn	Flottaison	Waterline	Wasserlinie	7,25 m	23' 9 1/2"
Breedte	M. bau	Beam	Breite	3,13 m	10' 3"
Diepgang	Tirant d'eau	Draft	Tiefgang	1,60 m / 1,15 m	5' 3" / 3' 9"
Gewicht	Poids	Displacement	Gewicht	2600 kg / 2675 kg	5727 lbs / 5892 lbs
Ballast	Lest	Ballast	Ballast	820 kg / 895 kg	1806 lbs / 1971 lbs
Grootzeil	Grand'voile	Mainsail	Gross	20,57 m ²	222 sq.ft
Genua I	Génois I	Genoa I	Genua I	23,00 m ²	248 sq.ft
High aspect Fok	Foc Solent	High aspect Jib	High aspect Fock	15,35 m ²	165 sq.ft
Fok	Foc de route	Working Jib	Normalfock	8,18 m ²	99 sq.ft
Stormfok	Tourmentin	Stormjib	Sturmfock	4,20 m ²	45 sq.ft
Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	55,1 m ²	593 sq.ft
Halfwinder	Halfwinder	Cruising chute	Halbwinder	51,00 m ²	549 sq.ft
Masthoogte	Tirant d'air	Airdraft	Masthöhe	13,45 m	44' 2"
Motor	Moteur	Engine	Motor	Volvo Saildrive 18 HP / 9 HP	

DE ARCHITECTEN AAN HET WOORD **THE YACHTDESIGNERS' POINT OF VIEW**
 - TRIMTABEL VOOR 7/8 TUIGAGE - TRIMMING A 7/8 FRACTIONAL RIG

TEWATERLATING

HOW TO LAUNCH

OP- EN AFTUIGEN

- MAST EN GIEK
- LOPEND WANT
- MONTAGE SCEPTERS EN RELING

RIGGING

- MAST AND BOOM
- RUNNING RIGGING
- HOW TO POSITION LIFELINE AND STANCHIONS

HET ZEILEN

- REVEN VANUIT DE KUIP

SAILING

- REEFING FROM THE COCKPIT

DAS WORT DER
YACHTARCHITEKTEN

- TRIMMTABELLE EINES 7/8 RIGGS

LES ARCHITECTES PRENNENT
LA PAROLE

- REGLAGE DU GREEMENT 7/8

p. 23

ZUWASSERLASSUNG

MISE A L'EAU

p. 25

AUFRIEGEN

- MAST UND BAUM
- LAUFENDES GUT
- MONTIEREN DER RELING UND RELINGSTÖTZEN

GREEMENT

- MAT ET BOME
- GREEMENT COURANT
- MONTAGE DES CHANDELIERS AVEC FILIERES

p. 26

p. 31

p. 30

SEGELN

- REFFEN VOM COCKPIT AUS

LA VOILE

- PRISE DE RIS A PARTIR DU COCKPIT

p. 32

PHILIPPE HARLE EN ALAIN MORTAIN :
DE ARCHITECTEN AAN HET WOORD

Van bij het begin vonden we de opdracht van de Belgische jachtwerf een boeiende uitdaging : we dienden het Etap-*imago* te bevestigen, d.w.z. aan de strenge eisen van de onzinkbaarheid voldoen, en toch een vernieuwend jacht ontwerpen.

De Franse Marine Marchande heeft de ETAP 28i officieel onzinkbaar en onkenterbaar verklaard.

De ETAP 28i is een zeewaardig zeiljacht dat veel comfort biedt zonder daarom de prestaties in het gedrang te brengen : ze zeilt vooraan in de regatta's, en is een comfortabel toerzeiljacht voor het gezin.

Qua binneninrichting onderscheidt de ETAP 28i zich door de bijzonder ruime eigenaarskajuit - zeer helder en tevens optimaal verlucht - het panoramisch uitzicht, een aanzienlijke stahoogte en een elegant keukenblok met een half rond meubel. Het geheel is modern en erg verzorgd afgewerkt. Doordat de roef aan de mastvoet in het dek loopt, heeft men niet alleen een panoramisch uitzicht vanuit de salon, maar kan het voordek bovendien volledig vrij worden gemaakt.

Wij hebben voor een 7/8 tuigage gekozen, dat vanwege zijn praktische voordelen gebruikelijk is geworden bij ETAP.

Op het vlak van de prestaties kunnen wij U een jacht voorstellen dat graag hoog aan de wind gevaren wordt en dat geen enkele inspanning van de stuurman vergt; de helmstok blijft inderdaad perfect in evenwicht bij om het even welke hellingsgraad.

De ETAP-werf laat ons de aangename herinnering na van een ernstige onderneming die haar zaken op een professionele manier aanpakt.

Wij wensen U veel zeilplezier !

Philippe Harlé

Alain Mortain

P.S. We raden U aan om de trimstanden en de keuze van uw zeilen volgens de weersomstandigheden te noteren; op die manier zal U de mogelijkheden van uw boot nog beter leren kennen.

		TRIMTABEL VAN EEN 7/8 TUIGAGE MET ACHTERWAARTS GERICHTE ZALINGEN EN TRIMBARE HEKSTAG - AAN DE WIND -			
		WEINIG WIND	MATIGE WIND	VEEL WIND	
Mast	Heksteg	Niet aangehaald	Licht aangehaald	Aangehaald	
Grootzeil	Voorlijk	Niet aangehaald	Aanhalen	Max. aangehaald	
	Onderlijk	Niet aangehaald	Aanhalen	Max. aangehaald	
	Achterlijk	Lichtjes open	Gesloten	Open	
	Tell-tales	Horizontaal	Horizontaal	Horizontaal	
	Grootschoot	Niet aangehaald	Licht aangehaald	Aangehaald	
Voorzeil	Giekneerhouder	Niet aangehaald	Aangehaald	Max. aangehaald	
	Overloopslede	Naar loef	Midscheeps	Op lijzijde	
Voorzeil	Voorlijk	Niet aangehaald	Bijna aangehaald	Aangehaald	
	Genuaslede	Naar voren	Neutraal	Neutraal	
	Tell-tales op loefzijde	Horizontaal	20° tot 30°	50° tot 70°	
	Tell-tales op lijzijde	Horizontaal	Horizontaal	Horizontaal	

PHILIPPE HARLE AND ALAIN MORTAIN :
THE DESIGNERS' POINT OF VIEW

Right from the start we knew that designing a new ETAP would be a real challenge : we had to consolidate the ETAP-image, that is meeting the requirements of unsinkability, and yet design a completely new yacht.

The French Marine Marchande has certified the ETAP 28i unsinkable, and even if fully flooded, she remains self-righting.

The ETAP 28i is a fast and modern cruiser offering both comfort and remarkable sailing performances : whether family cruising or racing, its fractional rig is just the answer, providing good performance with easily handled headsails.

The below-decks accommodation combines practicality with a comfortable, friendly layout. The main cabin windows give a panoramic view and the aft cabin, large galley and roomy heads have their own opening ports.

The ETAP 28i is driven by a seven-eights rig because of the practical advantages. The rudder is very well counterbalanced to ease the "weight" on the tiller.

We'll certainly remember the ETAP-yard as a serious company with a highly professional management.

We wish you a lot of sailing pleasure with your new ETAP 28i.

Philippe Harlé

Alain Mortain

P.S. : In order to get to know better your boat we suggest you to note down the different sail positions in different wind conditions.

		TRIMMING A 7/8 FRACTIONAL RIG WITH AFT-RAKED SPREADERS AND ADJUSTABLE BACKSTAY - ON THE WIND -		
		LIGHT AIR	MODERATE BREEZE	STRONG BREEZE
Mast	Backstay	Not closed	Slightly closed	Closed
Mainsail	Luff	Not pulled out	Pull out	Max. pulled out
	Foot	Not pulled out	Pull out	Max. pulled out
	Leech	Slightly open	Closed	Open
	Tell-tales	Horizontal	Horizontal	Horizontal
	Main sheet	Not tightened	Slightly tightened	Tightened
	Kicking strap	Not tightened	Tightened	Max. tightened
	Traveller	To weather-side	Centre	To lee-side
Headsail	Luff	Not tightened	Slightly tightened	Tightened
	Genua sheet block	Forward	Neutral	Neutral
	Windward telltales	Horizontal	20 to 30 degrees	50 to 70 degrees
	Leeward telltales	Horizontal	Horizontal	Horizontal

PHILIPPE HARLE UND ALAIN MORTAIN :
DAS WORT DER ARCHITEKTEN

Bereits beim Anfang hat der Auftrag der belgischen Yachtwerft uns sehr begeistert : das Etap-Image bestätigen, d.h. den strengen Unsinkbarkeitsnormen entsprechen, und trotzdem eine innovative Yacht entwerfen.

Die französische Behörde Marine Marchande hat die Etap 28i offiziell als unsinkbar und unkenterbar bezeichnet.

Die ETAP 28i ist eine seetüchtige Yacht, die viel Komfort bietet ohne dass dadurch die Leistungen ins Gedränge kommen : sie segelt ganz vorne in der Regatta, und ist zugleich ein komfortabler Familien-Seekreuzer.

In der Inneneinrichtung unterscheidet sich die ETAP 28i durch eine besonders geräumige Achterkajüte (sehr hell, mit optimalen Lüftungsmöglichkeiten), panoramische Fenster, erhebliche Stehhöhe und eine elegante Küchenkonsole mit halbrunder Vorderseite. Das Ganze ist modern und besonders gepflegt ausgeführt. Durch den Kajütaufbau bis zum Mastfuss hat man nicht nur eine panoramische Aussicht aus der Hauptkajüte, sondern auch ein freies Deck auf dem Vorschiff.

Wir haben ein 7/8 Rigg gewählt, dass wegen seiner praktischen Vorteile bei Etap üblich geworden ist.

Bezüglich der Leistungen stellen wir Ihnen eine Yacht vor, die gerne hoch am Wind gesegelt wird. Das Ruder ist so weit vorbalanciert, dass das Boot "mit zwei Fingern" gesteuert werden kann.

Wir behalten die Etap-Werft im Gedächtnis als ein seriöses Unternehmen mit einer sehr professionellen Arbeitsweise.

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen und gute Fahrt mit Ihrer ETAP 28i.

Philippe Harlé

Alain Mortain.

P.S. Um das Verhalten und die Möglichkeiten des Schiffes besser kennenzulernen, ist es zu empfehlen zu den unterschiedlichen Wetterbedingungen den jeweiligen Segelstand und die Segelführung zu notieren.

		TRIMMTABELLE EINES 7/8 RIGGS MIT ANGEPEILTER SALING MIT TRIMMBAREM ACHTERSTAG - AMWIND-KURS -			
		WENIG WIND	MITTLERER WIND	VIEL WIND	
Mast	Achterstag	Nicht durchgesetzt	Leicht durchgesetzt	Durchgesetzt	
Grossegel	Vorliek	Nicht durchgesetzt	Durchsetzen	Max. Durchsetzen	
	Unterliek	Nicht durchgesetzt	Durchsetzen	Max. Durchsetzen	
	Achterliek	Leicht offen	Geschlossen	Offen	
	Windfäden	Waagerecht	Waagerecht	Waagerecht	
	Schotzug	Lose	Leicht Dicht	Dicht	
Vorsegel	Baumniederholer	Lose	Dicht	Max. Dicht	
	Traveller	Nach Luv	Mittschiffs	Nach Lee	
	Vorliek	Nicht durchgesetzt	Fast Durchgesetzt	Max. Durchsetzen	
	Schot-Holepunkt	Nach Vorn	Neutral	Neutral	
	Windfäden in Luv	Waagerecht	20 bis 30 Grad	50 bis 70 Grad	
	Windfäden in Lee	Waagerecht	Waagerecht	Waagerecht	

**PHILIPPE HARLE ET ALAIN MORTAIN :
LES ARCHITECTES PRENNENT LA PAROLE**

Nous avons été séduits par l'originalité de la démarche choisie par le chantier belge : il nous fallait conserver l'image Etap, c'est-à-dire respecter les exigences sévères de l'insubmersibilité, et pourtant créer un bateau innovateur.

L'Etap 28i est homologué insubmersible et inchavirable par la Marine Marchande.

L'Etap 28i est un croiseur hauturier offrant du confort sans que les performances en soient affectées pour autant : rapide en régate, accueillant et confortable en croisière familiale, le 28i peut tout faire, pour le bonheur de tous.

Quant à l'emménagement de l'intérieur, l'Etap 28i se distingue par sa cabine arrière particulièrement claire, spacieuse et bien aérée, la vue panoramique du carré, une hauteur sous barrots considérable et une cuisine élégante avec son meuble arrondi, le tout faisant preuve d'une finition moderne et soignée. Outre le fait qu'il offre une très belle vue de l'intérieur, le rouf qui s'arrête avant le mât permet de dégager entièrement la plage avant.

Nous avons opté pour le gréement fractionné, habituel chez ETAP pour ses avantages pratiques.

Sur le plan des performances, voici un bateau qui aime faire du cap au près et ne demande aucun effort à son barreur; la barre reste en effet parfaitement équilibrée, quel que soit l'angle de gîte.

Le chantier ETAP nous laisse l'agréable souvenir d'une équipe sérieuse qui travaille et mène sagement ses affaires.

Bon vent et bonne route !

Philippe Harlé

Alain Mortain

P.S. Nous vous suggérons de prendre note du réglage et du choix des voiles selon les conditions atmosphériques; ainsi, vous connaîtrez mieux les capacités de votre bateau.

REGLAGE DU GREEMENT 7/8 AVEC BARRES DE FLECHES PROFILEES EN ARRIERE ET PATARAS REGLABLE
- AU PRES -

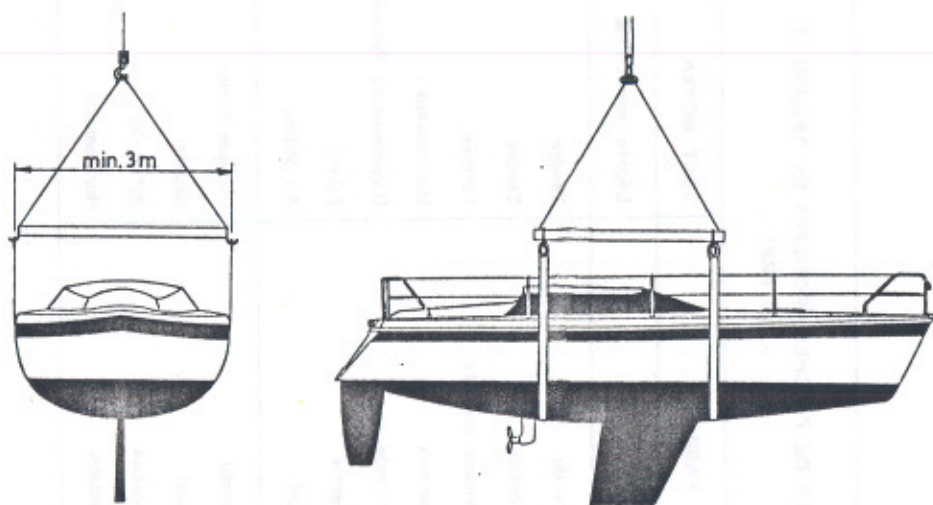
	VENT FAIBLE	VENT MOYEN	VENT FRAIS
Mât	Non fermé	Légerement fermé	Fermé
Grand-voile	Non tendu	Tendre	Tendu
	Non tendue	Tendre	Tendu
	Légerement ouverte	Fermée	Ouvert
	Horizontaux	Horizontaux	Horizontaux
	Non fermée	(Légerement) Fermée	Fermée
	Non fermé	Fermé	Fermé au max.
	Vers lof	Au Millieu	Sous le vent
Voile d'avant	Non tendu	Presque tendu	Tendu
	En avant	Neutre	Neutre
	Horizontaux	20° à 30°	50° à 70°
	Tell-tales sous le vent	Horizontaux	Horizontaux

TE WATER LATEN

HOW TO LAUNCH

ZU WASSER LASSEN

MISE A L'EAU



TEWATERLATING

1. Verzeker U ervan dat :
 - de hefkrans minimum 3.200 kg. hefvermogen bezit
 - in de dwarsscheepse richting de afstand tussen de hangriemen minimum 3 meter bedraagt,
2. Om het schip tijdens de tewaterlating goed te kunnen "besturen" enkele landvasten beleggen.
3. Oppassen voor de instrumenten !

HOW TO LAUNCH

1. Make sure that :
 - the crane has a lifting power of more than 3.200 kg.
 - the distance between the slings measures at least 3 m.
2. Tie warps to the boat during the launching
3. Take care of the instruments !

ZUWASSERLASSUNG

1. Zu kontrollieren :
 - Die Hebekraft des Kranes : minimum 3.200 kg.
 - Der Abstand zwischen den Hängeriemern sollte wenigstens 3 m sein.
2. Während der Zuwasserlassung Festmacherleinen an das Boot belegen, zum "Steuern".
3. Vorsicht für die Instrumente !

MISE A L'EAU

1. A contrôler :
 - la puissance de la grue doit être de 3.200 kg au minimum.
 - la distance entre les points d'attache des ceintures doit être de 3 mètres au minimum.
2. Pour bien diriger le bateau pendant la mise à l'eau, il faut fixer quelques amarres.
3. Attention aux instruments !

AFWERKING MAST (instructieboek "SELDEN")

1. Voorstag
2. Fokkeval
3. Topwant
4. Zaling
5. Onderwant
6. Vlaggelijn
7. Hekstag

HOW TO FINISH THE MAST (instruction manual "SELDEN")

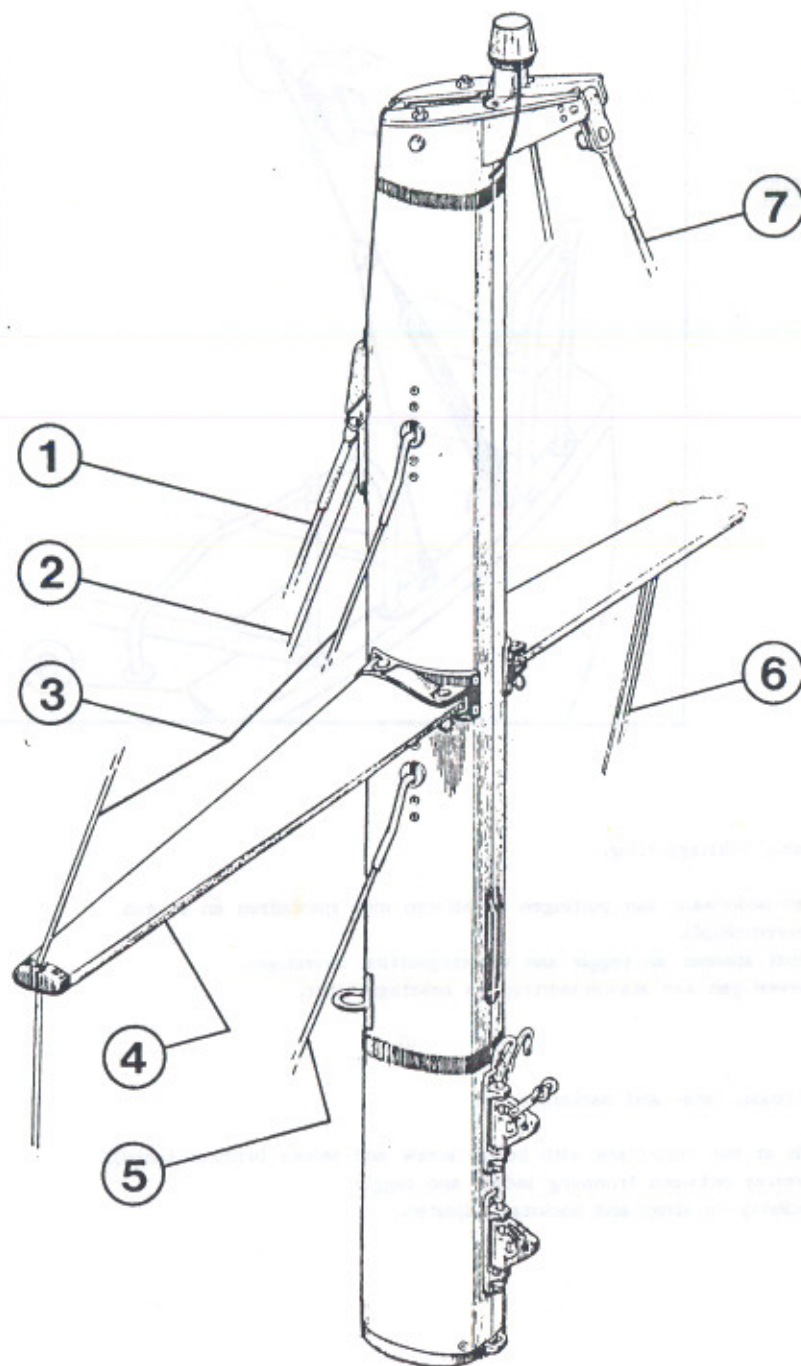
1. Forestay
2. Jib halyard
3. Topshrouds
4. Spreader
5. Bottomshrouds
6. Flagline
7. Backstay

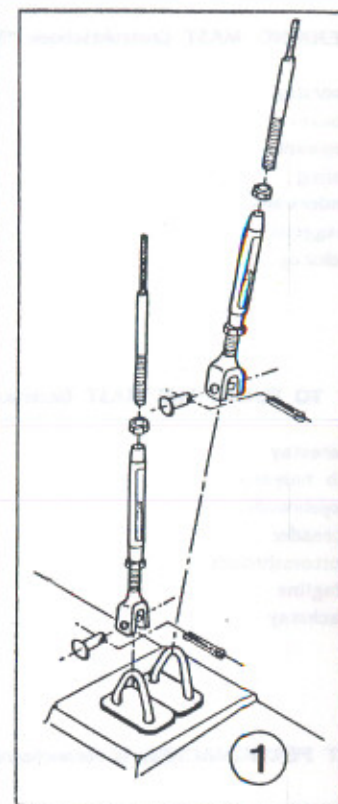
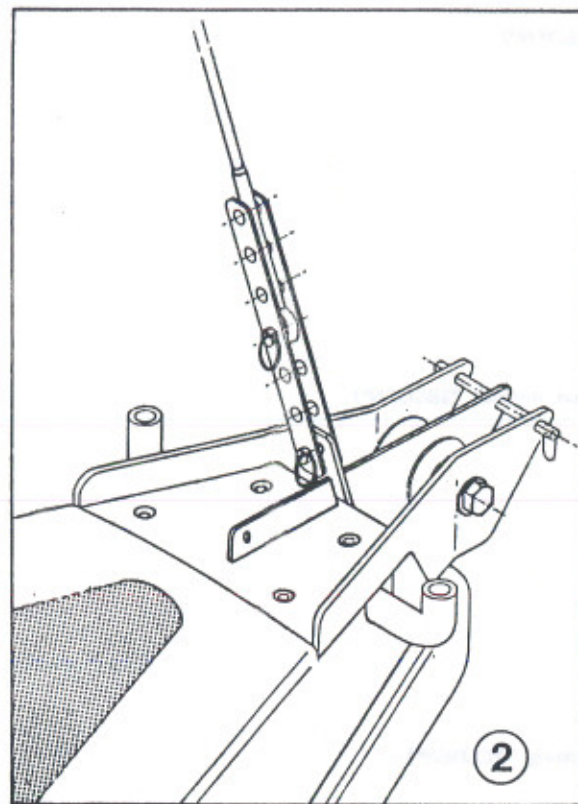
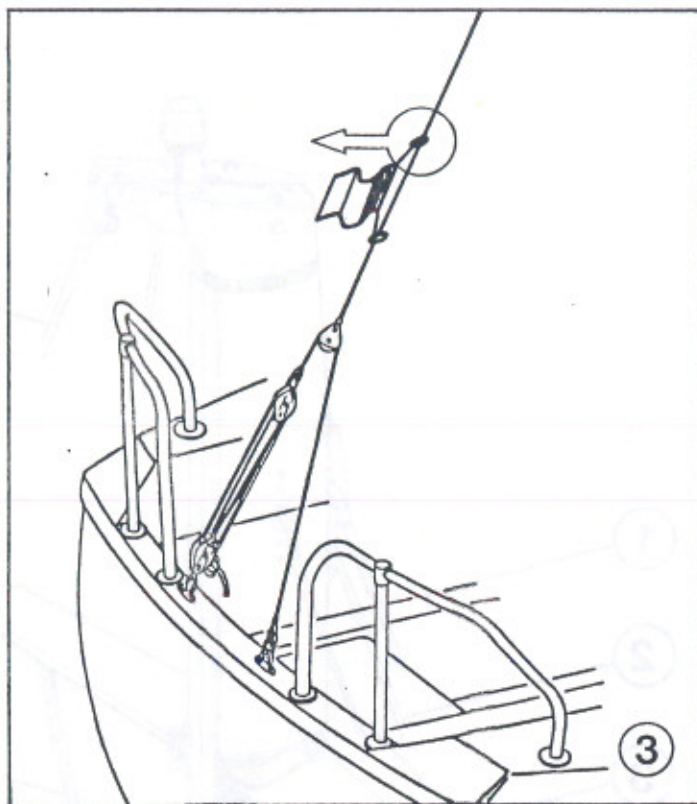
MAST FERTIGMACHEN (Gebrauchsanleitung "SELDEN")

1. Vorstag
2. Vorsegelfall
3. Toppwant
4. Saling
5. Unterwant
6. Flaggenleine
7. Achterstag

PREPARATION DU MAT (manuel "SELDEN")

1. L'étai
2. Drisse de foc
3. Le Galhauban
4. Barre de flèche
5. Le bas-hauban
6. Drisse de pavillon
7. Pataras





Vorstag-, want-, hekstagputting.

1. Topwant en onderwant aan puttingen bevestigen met spanhulzen en borgen (zonder gereedschap!)
2. Voorstag met spanner en toggle aan voorstagputting bevestigen.
3. Hekstag bevestigen aan staaldraadstrop en hekstagspanner.

Chainplates shrouds, fore- and backstay.

1. Fix shrouds at the chainplate with bottle screw and secure (without tools!)
2. Attach forestay between trimming ladder and toggle.
3. Attach backstay to strop and backstay adjuster.

Vorstag-, Want- und Achterstagputting.

1. Die Wanten mit Wantenspannern an Püttingen befestigen und (ohne Werkzeug) sichern.
2. Vorstag mit Spanner und "Toggle" an Vorstagpütting befestigen.
3. Achterstag an Stahldrahtende und Achterstagspanner befestigen.

Cadènes de galhaubans, d'étai et de pataras.

1. Monter le galhauban et le bas-hauban avec ridoirs (sans outils).
2. Fixer l'étai.
3. Fixer le pataras au brin de câble et au palan du pataras.

AANSLUITING MASTBEDRADING

1. Afdekplaatje maststeun verwijderen.
2. Mastbedrading langs wartelmoeren door dek brengen.
3. Verbinding maken door middel van de aansluitklemmen.

WIRING OF MAST

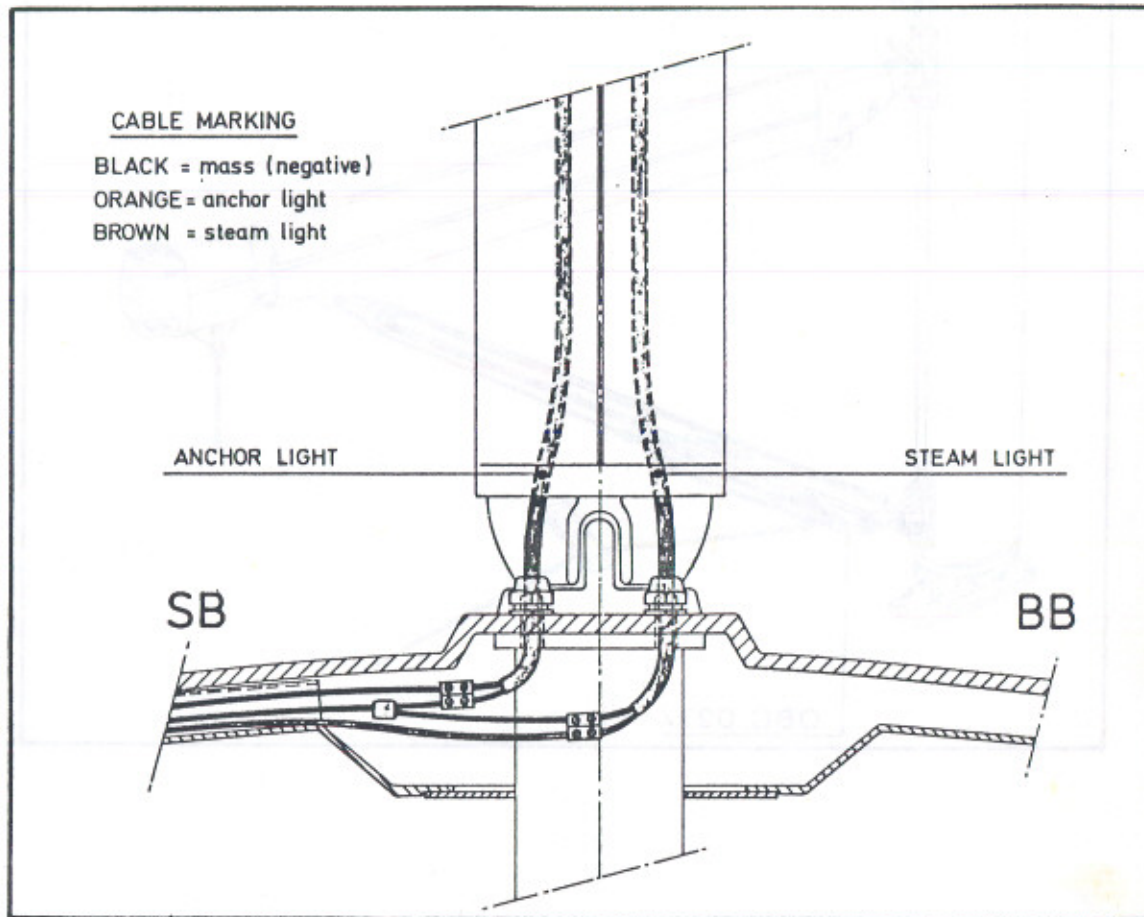
1. Remove mast support cover (interior).
2. Push mast wiring through deck connectors.
3. Connect wires on inside with special connectors.

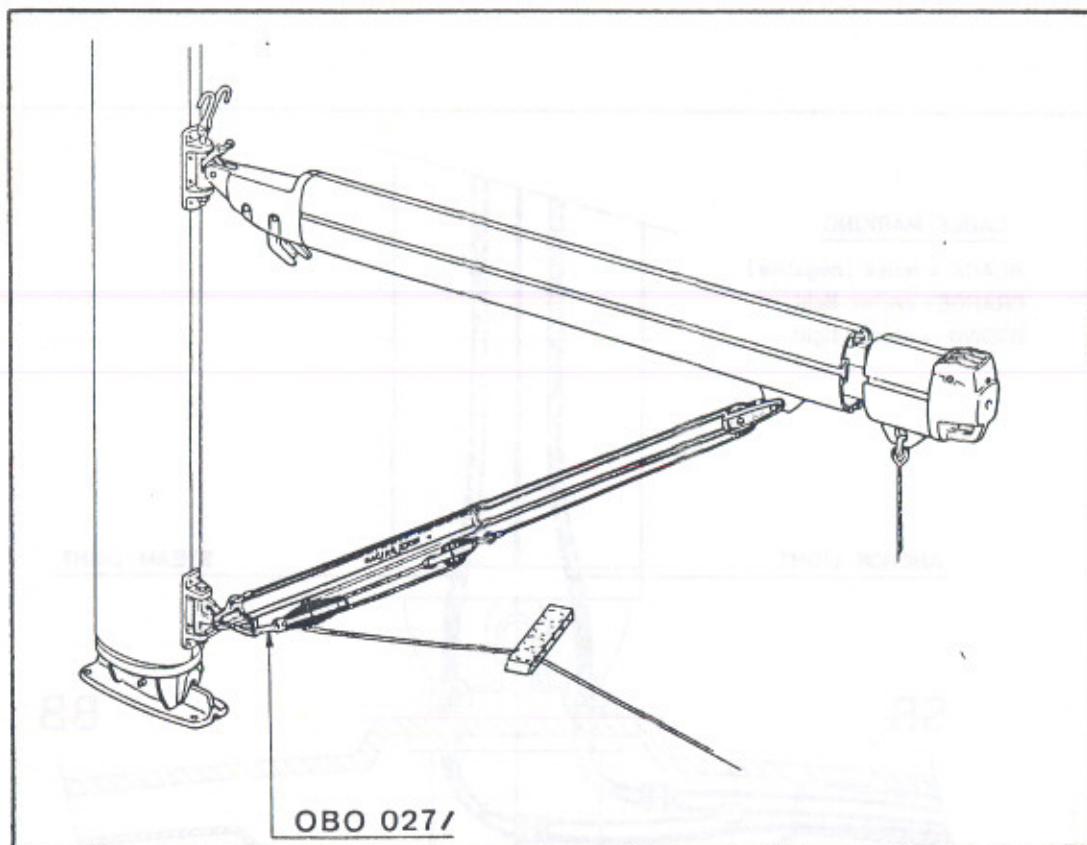
KABELANSCHLUSS DES MASTES

1. Kleine Abdeckplatte der Maststütze entfernen.
2. Mast-Kabelnetz die Überwurfmütter entlang durch das Deck führen.
3. Verbindung herstellen mittels der Anschlussklemme.

BRANCHEMENT CABLAGE DU MAT

1. Enlever plaque du support du mât.
2. Passer les câbles du mât par les passes-pont.
3. Faire la connection en utilisant des connecteurs.





Giek

1. Bevestig giek aan mast
2. Monteer giekneerhouder en Rodkicker

Boom

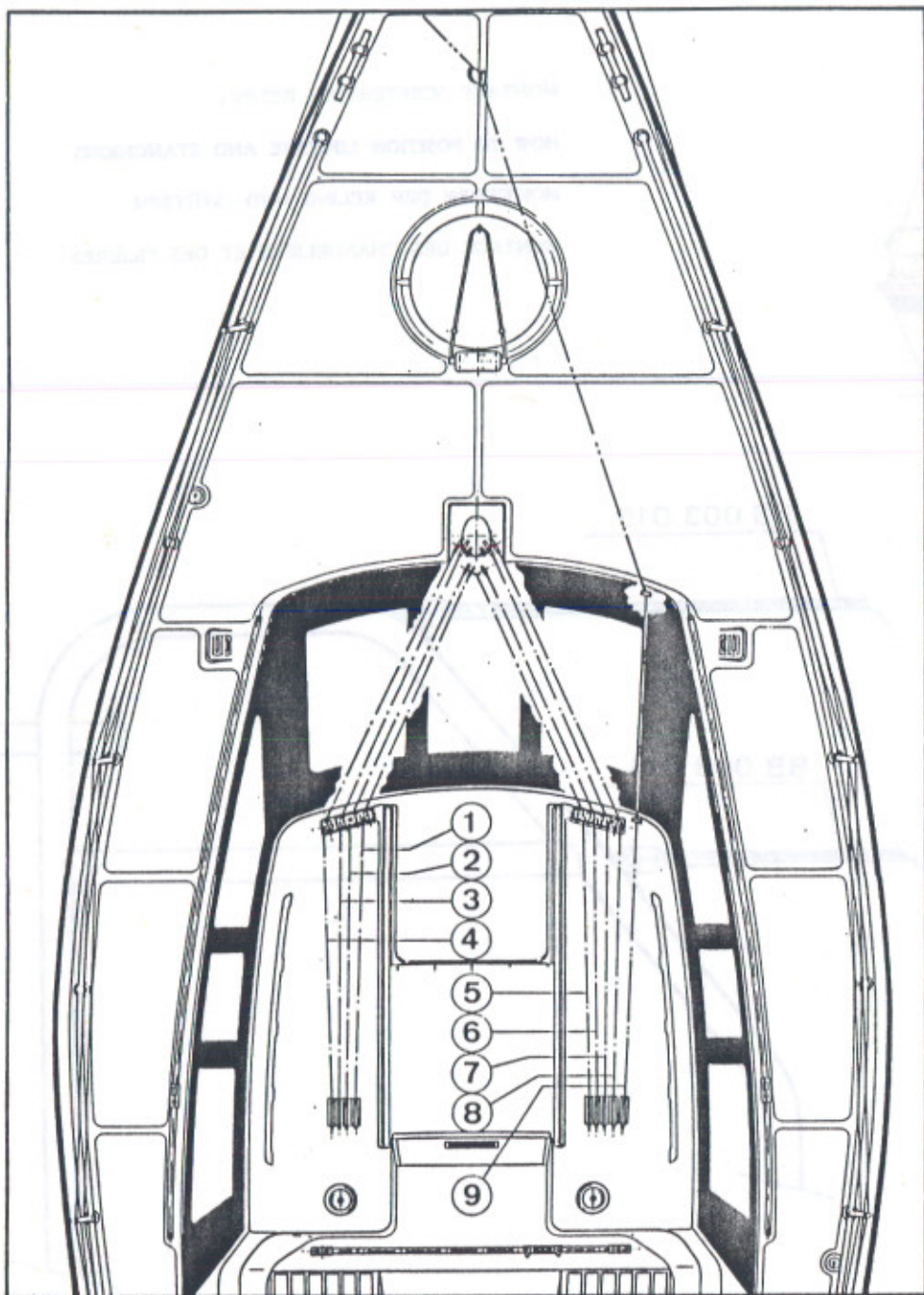
1. Fix boom at the mast
2. Fix Rodkicker and downhaul

Baum

1. Baum am Mast befestigen
2. Baumniederholer und Rodkicker montieren

Bôme

1. Monter la bôme sur le mât
2. Monter halebasis et Rodkicker



LOPEND WANT

Voer de vallen vanuit de mast als volgt naar de kuip :

1. Reeflijn 1ste rif
2. Reeflijn 2de rif
3. Fokkeval
4. Spinnakerboomlift
5. Giekneerhouder
6. Uithaler
7. Grootzeilval
8. Spinnakerval
9. Spinnakerboom neerhouder

RUNNING RIGGING

To lead all rigging to the cockpit :

1. Reefline 1st reef
2. Reefline 2nd reef
3. Jib halyard
4. Spinnaker pole lift
5. Downhaul
6. Outhaul
7. Main halyard
8. Spinnaker halyard
9. Spinnakerboom downhaul

LAUFENDES GUT

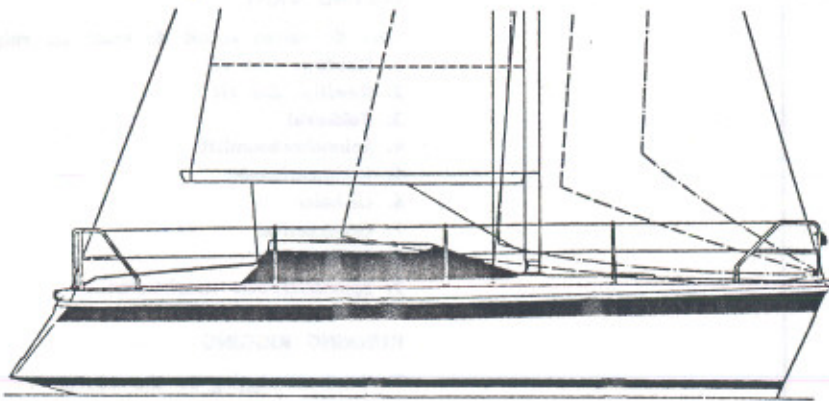
Um das laufende Gut zum Cockpit zu führen :

1. Reffleine 1. Reff
2. Reffleine 2. Reff
3. Fockfall
4. Spinnakerbaumlift
5. Baumniederholer
6. Unterliekstrekker
7. Grossegefall
8. Spinnakerfall
9. Spinnakerbaum-Niederholer

GREEMENT COURANT

Manoeuvres commandées du cockpit :

1. Bosse du lière ris
2. Bosse du 2ième ris
3. Drisse de foc
4. Balancine de tangon
5. Halebas de bôme
6. Tire-bout
7. Drisse de grand' voile
8. Drisse de spi
9. Halebas de tangon

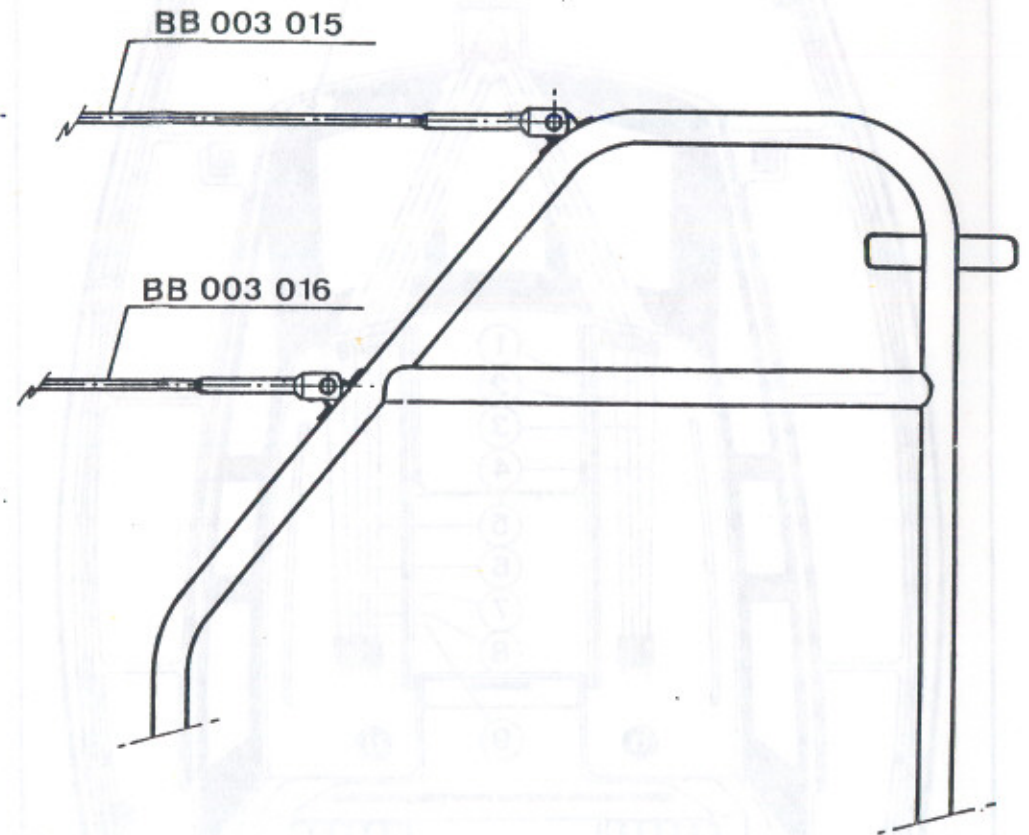
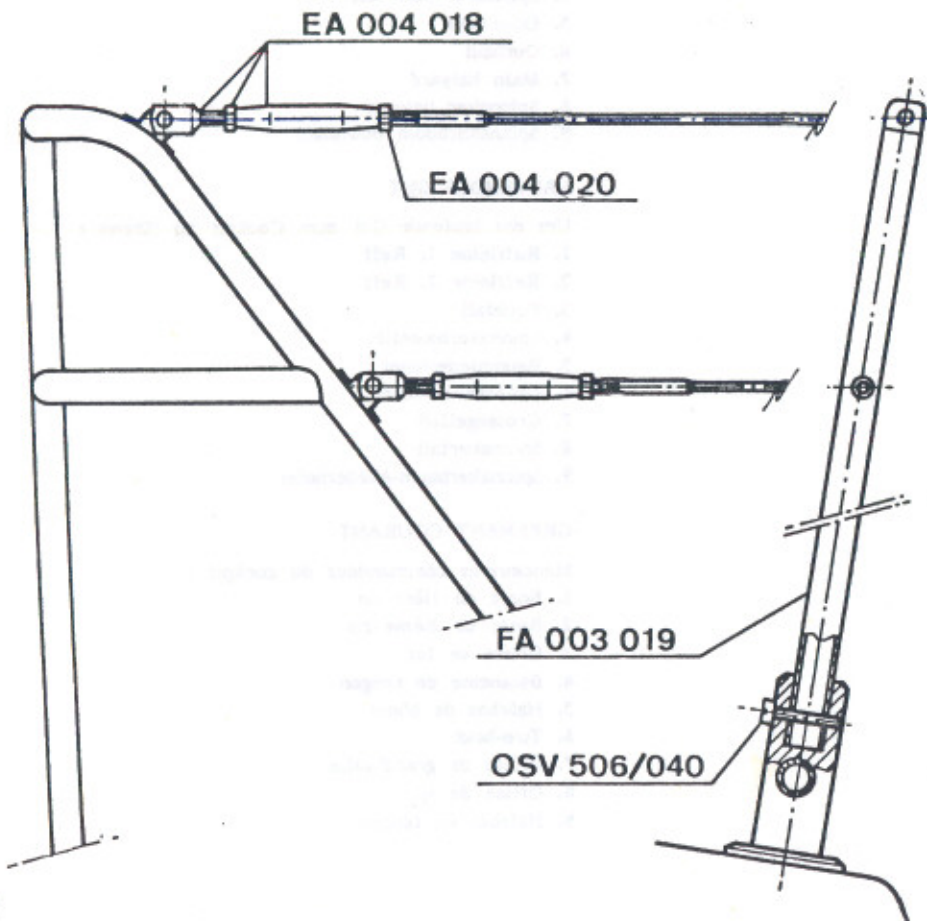


MONTAGE SCEPTERS EN RELING

HOW TO POSITION LIFELINE AND STANCHIONS

MONTIEREN DER RELING UND -STÜTZEN

MONTAGE DES CHANDELIERS ET DES FILIERES



Reven vanuit de kuip.

Het Etap-reef systeem werd ontwikkeld om U toe te laten snel te reageren tijdens opkomend zwaar weer.

Montage :

1. Het uiteinde van de reeflijn door het reefoog in het achterlijk voeren
2. door reefoog in onderlijk en rond de giek en met paalsteek aan reeflijn geknoopt
3. Het uiteinde van de reeflijn vooraan de giek via het omkeerblok aan de mastvoet naar de klem op dek brengen.

Gebruik :

- Grootshoof en giekneerhouder vieren
- Grootzeilval zover vieren tot reefoog aan lummel gehaakt kan worden
- Grootzeilval doorzetten en beleggen
- Reeflijn doorzetten en beleggen

Reefing from the cockpit.

The Etap-reefing system enables you to react promptly to heavy gusts of wind.

How to fix it :

1. Lead the reefing-line through the leech reef-eye
2. lead through the bottom reef-eye and tie round boom
3. The luff reefing-eye is attached directly to the hook on the gooseneck

How to use :

- Pay out the mainsheet and kicking-strap
- Pay out main halyard till reefing eye can be attached to the hook on the gooseneck
- Tighten the main halyard and belay.
- Tighten the reefline and belay

Reffen vom Cockpit aus

Das Etap Reffsystem macht es möglich bei aufkommendem böigem Wetter schnell zu reagieren.

Montage :

1. Das Ende der Reffleine durch die Reffkausche im Achterliek führen
2. durch die Reffkausche im Unterliek und um den Baum herum an die Reffleine knüpfen
3. Das Ende der Reffleine vorne am Baumbeschlag über die Umlenkrolle am Mastfuss in die Servo-Klemme auf dem Deck belegen

Gebrauch :

- Grossegelschot und Bullentalje fieren
- Grossegelfall so weich fieren bis Reffkausche am Lummel festgemacht werden kann
- Grossegelfall durchsetzen und beleggen
- Reffleine durchsetzen und beleggen

Prise de ris à partir du cockpit

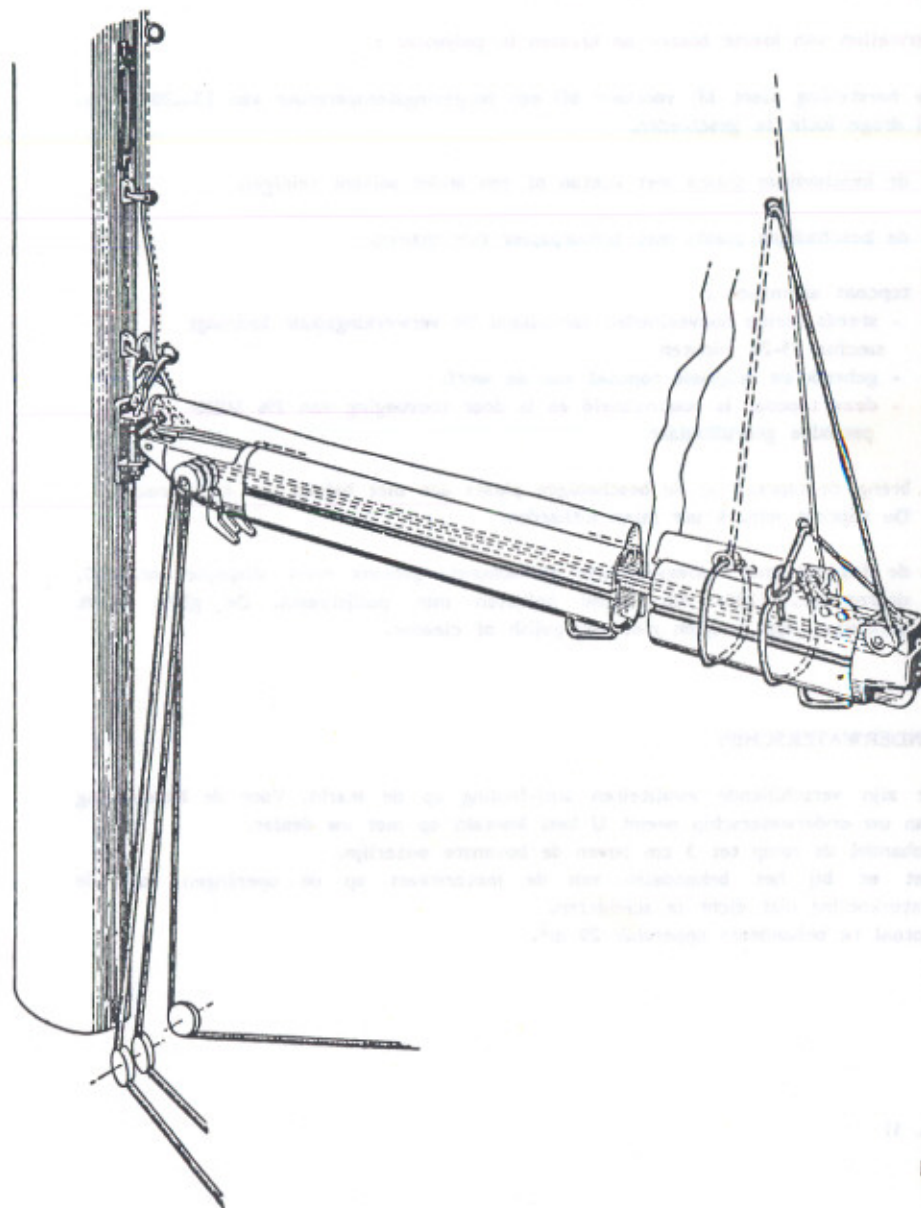
Le système Etap vous permet de réagir immédiatement aux rafales.

Montage :

1. Passer le bout de l'honet sortant du bôme dans l'oeillet de ris de la chute
2. par l'oeillet de ris de la ralingue de fond et passer autour de la bôme, puis faire un nœud d'agui dans le bout
3. Passer l'autre extrémité sortant du bôme par la poulie de retour au pied du mât

Comment utiliser le système ETAP :

- Filer l'écoute de grand'voile et le halebas
- Filer la drisse de grand'voile, ensuite accrocher l'oeillet de ris au vit de mulet
- Border de nouveau la drisse de grand'voile
- Border et fixer l'honet



VI. ONDERHOUD

POLYESTER:

Het reinigen van een polyester jacht kan geschieden met zoet water en een niet-chloorhoudend wasmiddel of een auto-shampoo. Regelmatig reinigen is aan te bevelen.

Om het mat worden van polyester te voorkomen, verdient het aanbeveling het oppervlak met bootscleaner op te poetsen.

Herstellen van kleine blazen en krassen in polyester :

De herstelling dient bij voorkeur bij een omgevingstemperatuur van 15...20° C en bij droge lucht te geschieden.

1. de beschadigde plaats met aceton of een ander solvent reinigen.
2. de beschadigde plaats met schuurpapier ruw maken.
3. topcoat aanmaken :
 - steeds kleine hoeveelheden aanmaken: de verwerkingsduur bedraagt slechts 15-20 minuten
 - gebruik de originele topcoat van de werf.
 - deze topcoat is voorversneld en is door toevoeging van 2% MEK-peroxide gebruiksklaar
4. breng de topcoat op de beschadigde plaats aan met behulp van een penseel. De topcoat min. 4 uur laten uitharden.
5. de topcoat met waterslijpapier gladschuren; gebruik eerst slijpapier nr. 500, daarna nr. 1200. Aansluitend polijsten met polijstpasta. De glans wordt verkregen door wrijven met een polish of cleaner.

ONDERWATERSCHIP:

Er zijn verschillende kwaliteiten anti-fouling op de markt. Voor de behandeling van uw onderwaterschip neemt U best contact op met uw dealer.

Behandel de romp tot 3 cm boven de bovenste waterlijn.

Let er bij het behandelen van de motorstaart op de openingen voor de waterkoeling niet dicht te schilderen.

Totaal te behandelen oppervlak 20 m².

TEAKHOUT:

Teakhout behoeft in principe geen onderhoud. Het krijgt echter spoedig een grijze kleur. Indien U de oorspronkelijke goud-gele kleur wenst te behouden, dient U het teakhout 2 maal per jaar met teak-olie te verzadigen.

GEVERNIST MAHONIEHOUT:

De mahoniehouten schotten, panelen en latten zijn op de werf voorzien van een satijn-verniss op basis van polyurethaan. Elke nabehandeling of herstelling moet met vernis op dezelfde basis gebeuren.

Het normale onderhoud van geverniste onderdelen beperkt zich echter tot afwassen met een licht zeepwater.

INOX BESLAG:

Het onderhoud van roestvrijstalen onderdelen beperkt zich tot het afwassen met zoet water, teneinde het ophopen van stof, roet en ander vuil te vermijden. Opgeroept vuil kan verkleuring van de inox tot gevolg hebben en in extreme gevallen zelfs roestvorming.

GEANODISEERD ALUMINIUM:

Evenals bij inox is hier het ophopen van stof en ander vuil te vermijden. Regelmatig afwassen met zoet water is ook hier aan te raden. Het mooie uitzicht van geanodiseerd aluminium kan behouden worden door reiniging met tri- of perchloorethyleen . Na het reinigen kan een beschermfilm aangebracht worden; hiervoor zijn zuurvrije vaseline, lanoline, parafine of was geschikt. Gebruik steeds zachte doek of spons om krassen te voorkomen.

ZEILEN:

Wassen

Dacron zeilen moeten gewassen worden in water dat zo heet is als de hand verdragen kan, met zeep en soda, of met een vloeibaar merkwasmiddel.

Afzonderlijke plaatsen die erg vuil zijn, kunnen behandeld worden met onopgelost vloeibaar biologisch wasmiddel of met een speciaal vervaardigd product 'Sailcleaner' genaamd en verkrijgbaar in elke watersportwinkel.

Men laat het zeil dan eerst inweken voor het gewassen wordt.

Bij het wassen moeten de zeilen zo weinig mogelijk gekreukt worden. Bij het drogen de zeilen zoveel mogelijk glad en gestreken uithangen. Zolang de zeilen nog enigszins vochtig zijn is handwarm strijken zeer goed mogelijk. Na een dergelijke behandeling zullen uw zeilen er weer 'als nieuw' uitzien.

Zout

Zout afkomstig van zeewater is slecht voor uw zeilen.

De zeilen worden er niet alleen hard van maar ook zwaar, wat uw snelheid bij licht weer zeker beïnvloedt. De zoutkristallen veroorzaken een schurend effect tegen de vezels, wat de levensduur van uw zeil verkort. Wanneer mogelijk, uw zeil met schoon water naspoelen en laten drogen alvorens op te bergen.

Opbergen

Zeilen moeten zodanig worden gevouwen of opgerold, dat een minimum aan scherpe vouwen ontstaat. Dit eerste slaat uiteraard voornamelijk op wedstrijdzeilen, doch is ook voor toerzeilen wenselijk. Zeilen, die van dacron polyester vezels zijn vervaardigd, moeten worden opgeborgen in een goed geventileerde en schone bergruimte en vocht, dat schimmel kan veroorzaken, moet zoveel mogelijk vermeden worden.

Alhoewel schimmel geen invloed kan hebben op de sterkte van dacron weefsels kan het wel vlekken veroorzaken, die moeilijk te verwijderen zijn.

Tekeningen : zie blz. 38

VI. MAINTENANCE

G.R.P.

Best is to clean regularly with fresh water and a shampoo (no chlorine containing shampoos)

Use boatcleaner to avoid a dull-toned GRP surface.

Repairing small scratches and bubbles :

Only work in a dry environment at a temperature of 15-20°C.

1. Clean with acetone or any other solvent.
2. Roughen surface with sand paper.
3. Preparing topcoat :
 - only prepare small quantities : topcoat will harden after 15-20 minutes.
 - only use the original Etap-topcoats.
 - our topcoats are pre-accelerated and ready for use after adding 2 % MEK-peroxide.
4. Apply topcoat with brush. Let it set for 4 hours.
5. To get the surface smooth, use wet sandpaper nr. 500 and afterwards nr. 1200. A bright surface can be obtained by rubbing with polish or cleaner.

UNDERWATER SURFACE

There is a wide variety of anti-fouling paints on the market. For preparing underwater surface we advise you to contact your dealer.

Total surface : 20 m².

Treat the hull till 3 cm above the top waterline (indicated). Don't close the wholes for water-cooling by treating the saildrive-shaft area.

TEAK

Teak doesn't need maintenance. However, if you want to keep its gold-brown colour, you can treat it twice yearly with teak-oil.

VARNISHED MAHOGANY

All mahogany parts are treated with a polyurethan satin-varnish.

Use the same type for any repair or treatment.

Use soapy water for regular cleaning.

STAINLESS STEEL FITTINGS

Regularly clean all fittings with fresh water to avoid concentrations of dust and other dirt. Dirt can cause colour changes and rust.

ALUMINIUM

The same applies here. Clean with fresh water. For a bright effect you can use tri- or perchloorethylene. Always use a soft sponge or towel to avoid scratches.

SAILS

Washing

Dacron sails should be washed in hot water with soap, soda or a liquid washing product.

Very dirty spots can be treated with an undissolved liquid biological washing product, or with a "Sailcleaner".

Try to avoid "cracking" of Dacron while washing.

Hang out the sails for drying; as long as they are moist, ironing at hand temperature is very well possible.

Salt

Sea salt can make your sails stiff and heavy.

Salt crystals cause scratching effects on the Dacron fibres, which will shorten the lifetime of your sails.

So, whenever possible, clean your sails with fresh water and let them dry before stowing.

Stowing

Sails should be folded or rolled with a minimum of sharp folds.

Moulds do not harm the sails, but are very difficult to remove.

For drawings : see page 38

VI. WARTUNG

POLYESTER:

Eine Polyestersegeljacht wird mit Süßwasser und chlorlosem Waschmittel oder mit einem Auto-Schampo gereinigt. Eine regelmässige Reinigung ist zu empfehlen.

Um das Mattwerden des Polyesters zu vermeiden, soll die Oberfläche zweimal im Jahr mit einem Bootscleaner poliert werden.

Reparatur von kleinen Blasen und Kratzern im Polyester :

1. Die Reparatur vorzugsweise bei einer Temperatur von 15° bis 20° C bei trockener Luft durchführen.
2. Die Schadenstelle mit Aceton oder einem anderen Solvent reinigen.
3. Mit Schmirgelpapier die beschädigte Stelle aufrauen.
4. Topcoat folgendermassen bereiten :
 - in kleinen Mengen, da die Verarbeitungsdauer nur 15-20 Minuten beträgt.
 - immer das originelle Topcoat der Werft verwenden.
 - dieses Topcoat ist vorbeschleunigt und durch Hinzufügung von 2% Methylperoxide gebrauchsfertig.
5. Topcoat mit einem Pinsel auf die beschädigten Stelle anbringen und 4 Stunden härten lassen.
6. Topcoat mit Wasserschmirgelpapier folgendermassen glattschmirgeln :
Zuerst Schmirgelpapier nr. 500 verwenden, dann nr. 1200, anschliessend polieren mit Polierpaste. Den Glanz erhält man mit Polish oder Cleaner.

UNTERWASSERSCHIFF

Es gibt verschiedene Antifouling-Qualitäten auf dem Markt. Für die Pflege Ihres Unterwasserschiffes kontaktieren Sie am besten Ihren Dealer. Der Rumpf wird bis 3 cm über der oberen Wasserlinie angestrichen.

Bitte, achten Sie darauf, dass die Öffnungen der Wasserkühlung nicht zugestrichen werden.

Gesamtoberfläche zu behandeln : 20m².

TEAKHOLZ

Eigentlich bedarf Teakholz keine Wartung. Es bekommt jedoch schnell eine graue Farbe. Möchten Sie die ursprüngliche goldgelbe Farbe behalten, dann sollten Sie das Holz 2 mal im Jahr mit Teak-Oel ölen.

MAHAGONIHOLZ

Die Schotten und Platten aus Mahagoniholz werden in der Werft mit einem Satin-Anstrich auf Polyurethanbasis versehen. Jede Nachbehandlung oder Reparatur muss mit einem Anstrich auf der gleichen Basis geschehen.

Für die übliche Wartung genügt es diese Teile mit Seifenwasser zu waschen.

INOX BESCHLÄGE :

Für die Pflege der rostfreien Teile genügt das Abwaschen mit Süßwasser, um eine Aufschichtung von Staub, Rut und Schmutz zu vermeiden.

Anhäufung von Schmutz kann eine Farbänderung der Inoxteile und in extremen Fällen sogar Rostbildung verursachen.

ANODISIERTES ALUMINIUM :

Genau wie bei Inox ist auch hier eine Anhäufung von Staub und Schmutz zu vermeiden. Ein regelmässiges Abwaschen mit Süßwasser wird demnach empfohlen. Die schöne Aussicht des anodisierten Aluminiums wird durch Reinigung mit Tri- oder Perchlorethylen beibehalten. Nach der Reinigung kann man mit einer säurefreien Vaseline, Lanoline, Parafine oder mit Wachs einen Schutzfilm anbringen. Immer ein weiches Tuch oder einen Schwamm verwenden um Kratzer zu vermeiden.

SEGEL :

Waschen

Dacron-Segel müssen in handwarmem Wasser mit Seife und Soda oder mit einem flüssigen Markenwaschmittel gewaschen werden. Stark verschmutzte Stellen können mit einem unauflösbaren flüssigen biologischen Waschmittel oder mit einem Spezialprodukt 'Sailcleaner', in jedem Wassersportgeschäft erhältlich, behandelt werden.

Die Segel müssen vor dem Waschen eingeweicht werden. Beim Waschen aufpassen, dass man die Segel nicht knittert. Zum Trocknen, die Segel glatt und gestreckt aufhängen. Eventuell leicht bügeln, solange sie noch feucht sind.

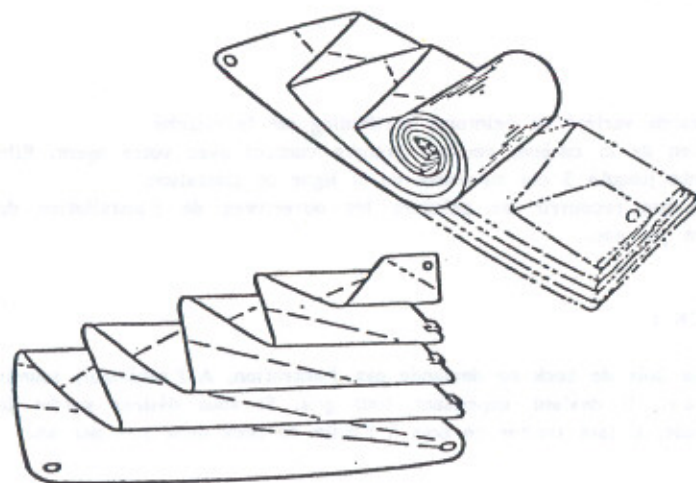
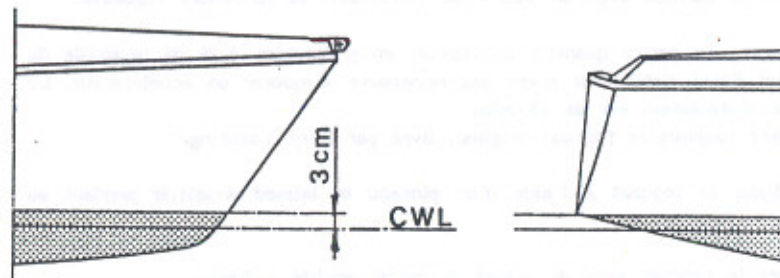
Salz

Seewassersalz ist sehr schlecht für Ihre Segel. Sie werden dadurch nicht nur hart sondern auch schwer, was die Bootsgeschwindigkeit bei leichtem Wetter beeinflusst. Die Salz-Kristallen verursachen einen scheuernden Effekt wodurch die Lebensdauer Ihrer Segel erheblich verkürzt wird. Deshalb, wenn möglich die Segel in sauberem Wasser nachspülen und vor der Aufbewahrung gut trockenen lassen.

Aufbewahrung

Die Segel müssen so gefaltet oder aufgerollt werden, dass ein Minimum an scharfen Falten entsteht. Das gilt vor allem für Regattensegeln, jedoch auch fürs Toursegeln.

Segel aus Dacron-Polyester-Faser müssen an einem gut ventilerten und sauberen Platz aufbewahrt werden. Feuchtigkeit, wodurch Schimmel entsteht, muss vermieden werden.



VI. L'ENTRETIEN

POLYESTER :

Le nettoyage d'un voilier en polyester se fait avec de l'eau douce, additionnée d'un détergent ne contenant pas de chlore, ou d'un shampooing pour voitures, sans silicones.

Pour éviter que le polyester ne ternisse, nous conseillons de le polir de temps en temps avec une pâte à polir pour bateaux.

Réparation de petites bulles ou griffes dans le polyester :

Dans un local sec avec température entre 15 et 20° C

1. Nettoyer la surface à refaire avec de l'acétone ou avec un solvant équivalent (attention au feu) .
2. Poncer la surface avec du papier de verre, afin de la rendre rugueuse.
3. Préparer une petite quantité de topcoat en y ajoutant 2 % de peroxyde de Methyl Ethyl Ketone. Il n'est pas nécessaire d'ajouter un accélérateur. La durée d'utilisation est de 15 min.
Utilisez toujours le topcoat original, livré par Etap Yachting.
4. Appliquer le topcoat à l'aide d'un pinceau et laissez stratifier pendant au moins 4 heures.
5. Poncer le topcoat avec du papier de verre mouillé à l'eau.
Utiliser d'abord le n° 500, ensuite le n° 1200. Le lustrage se fait avec de la pâte à polir.

CARENE :

Il y a une grande variété de peintures antifouling sur le marché.

Pour l'entretien de la carène, veuillez prendre contact avec votre agent. Elle doit être peinte jusqu'à 3 cm au-dessus de la ligne de flottaison.

Veuillez à ne pas recouvrir de peinture les ouvertures de l'installation du refroidissement par eau.

BOIS DE TECK :

En principe le bois de teck ne demande pas d'entretien. A l'extérieur, soumis aux rayons u.v., il devient cependant tout gris. Si vous désirez garder la couleur originale, il faut traiter ce bois à l'huile de teck deux fois par an.

BOIS VERNI

Le bois marin, à l'intérieur du bateau, est traité avec un vernis polyurethane. Chaque réparation doit être effectuée avec le même vernis satin.

L'entretien des pièces en bois verni se limite au lavage à l'eau savonnée.

ACCASTILLAGE EN INOX :

L'accastillage en inox s'entretient par le lavage à l'eau douce.

L'accumulation de poussière, de sable et de saletés peut ternir et même attaquer l'inox.

ALUMINIUM ANODISE :

Comme pour l'inox, éviter que la poussière et la saleté ne s'accumulent. L'aluminium anodisé peut être nettoyé au tri- ou perchloréthylène. Après le nettoyage, on peut protéger l'aluminium anodisé au moyen d'une couche de vaseline pure, de lanoline, de parafine ou de cire. Evitez de rayer l'aluminium avec un produit abrasif.

VOILES :

Le lavage

Les voiles en Dacron se lavent à l'eau douce tiède (35° C) avec du savon et de la soude ou avec un bon produit de ménage.

Aux endroits fort sales on peut appliquer un détergent biologique liquide ou un produit spécial pour voiles, appelé 'Sailcleaner'.

Bien tremper les voiles avant le lavage.

Evitez de trop les froisser. Faire sécher les voiles bien tendues et sans faux plis. Repasser les voiles humides avec un fer tiède; un traitement pareil remettra vos voiles à l'état neuf !

Le sel

Le sel marin est nuisible à vos voiles, qui durcissent et s'allourdissent, ce qui influence la vitesse de votre bateau par petit temps.

Les cristaux du sel marin usent votre voile. N'oubliez pas de rincer chaque fois votre voile et séchez-la avant de la ranger.

Le pliage et le rangement des voiles

Il est préférable de plier ou de rouler vos voiles sans faux plis. Les voiles en Dacron, qui sont faites de fibres de polyester, doivent être rangées dans des endroits propres et bien aérés, afin d'éviter qu'elles moisissent. Ces taches sont très difficiles à enlever.

Figures : voir page 38

WINTERBERGING

MOTOR : zie instructieboek van de motor

BATTERIJ :

- de batterijklemmen verwijderen en de batterij grondig reinigen
- de polen invetten met vaseline, de ladingstoestand van de batterij controleren en zo nodig bijladen.
- de door ETAP YACHTING geïnstalleerde akku's zijn onderhoudsvrij, d.w.z. dat het navullen met gedestilleerd water overbodig is. De zelfontlading is geringer dan bij konventionele akku's

ONDERWATER-TOILET:

- De kranen sluiten en de afvoerplug verwijderen
- pomp het toilet leeg
- het toilet doorspoelen met zuiver water
- gebruik geen anti-vries, zuren, javel of andere korrosieve produkten

DRINKWATERINSTALLATIE:

- de drinkwatertank leegpompen

AFVOER KEUKENBLOK:

- de afvoerkraan sluiten
- de afvoerslang ontkoppelen en leeg laten lopen

TUIGAGE:

De spanning in stagen en wanten verminderen door de spanners los te schroeven.

BOK:

laat het schip op de kiel rusten

WINTER STORAGE

MOTOR : Read instruction manual of the motor

BATTERIE

- Take battery clamps off and clean battery.
- Grease batterypoles, check battery level and charge if necessary.
- The batteries installed by Etap Yachting are free of maintenance. This means that filling the battery with additional distilled water is superfluous. The auto-discharge is less than for conventional batteries.

MARINE TOILET

- Close stopcocks and remove outlet-plug.
- Empty toilet by pumping.
- Flush with fresh water.
- Do not use anti-freeze, acids, bleaching water or any other corrosive product.

FRESH WATER SYSTEM

- Empty watertank.

OUTLET GALLEY

- Close stopcock.
- Disconnect outlet and empty.

RIGGING

- Decrease tension of all shrouds.

CRADLE

The weight of the boat has to be carried by the keel

WINTERLAGERUNG

MOTOR : Siehe Gebrauchsanleitung des Motors.

BATTERIE :

- Batterieklammer entfernen und Batterie gründlich reinigen.
- Polen mit Vaseline schmieren, Ladung der Batterie kontrollieren und wenn nötig laden.
- Die von Etap Yachting installierten Batterien sind wartungsfrei, d.h. dass das Nachfüllen mit destilliertem Wasser überflüssig ist.
Die Selbstentladung ist geringer als bei konventionellen Batterien.

UNTERWASSER-KLOSETT :

- Hähne schliessen und Abfuhrstopfen wegnehmen.
- Kloset leerpumpen.
- Kloset mit sauberem Wasser durchspülen.
- Schläuche demontieren und reinigen.
- Keine Frostschutzmittel, Säuren, Javel oder sonstige korrosive Produkte verwenden.

TRINKWASSERANLAGE :

- Trinkwassertank leerpumpen.

ABFLUSS-PANTRY :

- Hähne schliessen.
- Abflussschlauch loskuppeln und leeren.

RIGG :

Die Spanner losschrauben und so die Spannung in Stagen und Wanten verringern.

BOCK :

das Schiff soll auf dem Kiel stützen

HIVERNAGE

MOTEUR : voir manuel du moteur

BATTERIE :

- Déconnecter la batterie et nettoyer soigneusement les bornes.
- Graisser les bornes avec de la vaseline et vérifier l'état de chargement.
- La batterie installée par ETAP YACHTING ne demande pas d'entretien, c.à.d. que le remplissage avec de l'eau distillée est superflu.
L'auto-déchargement est inférieur à celui des accus classiques.

W.C. MARIN :

- Fermer les vannes et enlever le bouchon de vidange.
- Vider totalement la cuvette et rincer avec de l'eau douce.
- Eviter l'utilisation d'anti-gel, d'acides, d'eau de javel ou d'autres produits corrosifs.

INSTALLATION D'EAU DOUCE :

- Vider le réservoir d'eau par pompage.

ECOULEMENT DE L'EVIER :

- Fermer la vanne.
- Déconnecter le tuyau et vider.

GREEMENT :

Diminuer la tension sur la coque en relâchant de quelques tours les ridoirs.

BER :

Le bateau doit reposer sur la quille

VII. SERVICE EN ONDERDELEN

U kunt service, onderdelen en technisch advies bekomen bij onze dealers in België, Nederland, W.-Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië, Ierland, Zwitserland, Portugal, Griekenland, Finland, U.S.A., Spanje, Oostenrijk, Denemarken en Noorwegen.

U vindt er uitrusting, kunt er herstellingen laten uitvoeren, of technische bijstand bekomen. U zal er ervaren technici vinden die een speciale opleiding bij ETAP genoten.

Belangrijk

Een dealer, een adres of telefoonnummer kan veranderd zijn op het ogenblik dat U bijstand wenst. Aarzel dan niet Etap Yachting in België te bellen. Wij zullen U graag in verbinding stellen met het voor U dichtbijgelegen servicepunt.
Tel. ETAP YACHTING België : +32 3 312 44 61

VII. SERVICE AND SPARE PARTS

Service, spare parts and technical advice can be obtained from our agents in different places in the United Kingdom, Ireland, Belgium, the Netherlands, W-Germany, France, Switzerland, Portugal, Greece, Finland, U.S.A., Spain, Austria, Denmark and Norway.

There you can buy equipment, have repairs done or get answer to your questions. There you find experienced agents who have got special training by Etap Yachting.

Important

At the moment you will need this list, an address or a dealer might have changed.

In such case, do not hesitate to call ETAP Yachting in Belgium : we will be glad to bring you in contact with our closest agent
Tel. ETAP YACHTING Belgium : +32 3 312 44 61

VII. KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE

Unsere Vertretungen in Belgien, Holland, Deutschland, Frankreich, England, Irland, Schweiz, Portugal, Griechenland, Finnland, Amerika, Spanien, Österreich, Dänemark und Norwegen sind in der Lage, Ihnen wunschgemäß technische Beratung, Service, Einzelteile usw. zu besorgen.

Dort können Sie auch von Spezialisten, die in der ETAP-Werft eine entsprechende Ausbildung erhielten, die notwendigen Reparaturen durchführen lassen.

Wichtig

Die Namen, Anschriften und Telefonnummern unserer Vertretungen im Ausland können sich ändern. Rufen Sie uns deshalb vorher mal an damit wir Ihnen die ETAP-Servicestelle in Ihrer Nähe mitteilen können.

Tel. ETAP YACHTING Belgien : +32 3 312 44 61

VII. SERVICE ET PIÈCES DE RECHANGE

Nos concessionnaires en Belgique, Hollande, Allemagne, France, Angleterre, Irlande, Suisse, Portugal, Grèce, Finlande, U.S.A., Espagne, Autriche, Danemark et en Norvège peuvent vous fournir le service après vente, les pièces de rechange, les conseils techniques et les accessoires.

Vous pouvez y faire exécuter également vos réparations, car vous y trouverez des techniciens capables qui ont reçu une formation spéciale au chantier ETAP.

Remarque importante

Les noms, adresses, numéros de téléphone de nos concessionnaires à l'étranger peuvent changer. Pour cette raison et dans votre propre intérêt, n'hésitez pas de téléphoner d'abord à notre usine en Belgique pour obtenir le centre de service ETAP le plus proche de votre domicile.

Tél. ETAP YACHTING Belgique : +32 3 312 44 61



BELGIË-BELGIQUE

Steenovenstraat 2
2150 MALLE
Tel.: (03) 312 44 61
Telen: 71233 etapya-b
Beroep op afspraak
Visites sur rendez-vous

GRAN KENBERGE
Service-centrum Witteveen
Tel.: (150) 41 18 63

NEDERLAND

VW WATERSPORT
Correspondentie-adres:
Valkenier 4 - Postbus 83
2210 AB GOEDWIKERHOUT
Tel.: 02523-74114
Havenadres: Veerweg 3
3281 LX NUMANSDORP
Tel.: 01865-1020

ANNE WEVER WOKKUM B.V.
Sudersleane 15
Postbus 41
5710 AA - WOKKUM
Tel.: 05151-2361
Telex: 46621

POLYARC YACHTING B.V.
Rob en Ester ZEGERS
Fleoweg 39
3046 AH HARDERWIJK
Tel.: 03410 14012
Telex: 13586

DEUTSCHLAND

SPORT RENZ
Am Wikingertern
Postfach: 1345
2380 SCHLESWIG
Tel.: 04621-35877
Telex: 2380

OLSEN MARINE
(Inh. H. Forckommer)
Kiebitzflie 8
2351 BROXSTEDT
Tel.: 0432-7760

KLAUS RITTMANN
Alt-Heiligensee 110
1000 BERLIN 27
Tel.: 030-4314077
Telex: 181316 riboo d

WASSERSPORT GEBR. SALOMON
Carl Zeiss Straße 24
D-5110 ALSDORF/AACHEN
Tel.: 0240-48393

KARL J. PAPANKORT
Heuweg 3
5768 SUNDERN/LANGSCHEID
Sorpesee
Tel.: 02935-1857

BOOTS-MORITZ
Kleinstraße 7 - Postfach 1408
6500 MAINZ
Tel.: 06131-232789
Telex: 6F4292

WASSERSPORT BUBEL
Jägersburger Straße 2c - Postfach 72
6632 BEXBACH
Tel.: 06826/4705

THIEL WERFT
Abigstraße 5-7
7770 ÜBERLINGEN
Tel.: 07551-61158

YACHTEN MELTL
D-8319 RIMSTING/CHIEMSEE
Tel.: 08054/506
Telex: 525447

FRANCE

PORT SAINTRY
Mr. PIRON
138, Route de Morzang
91100 SAINTRY (Paris)
Tel.: (16) 075 49 34

PIRIAC MARINE
Mr. DELHOMMEAU
Sur le Port
44420 PIRIAC SUR MER
Tel.: (40) 23 50 86

ROUXEL MARINE
Port de St. Cast
22380 LE GUILDO
Tel.: (96) 41 08 79

MANCHE OUEST MARINE
Cl. POTIEP
Port du Hétel
50400 GRAUVILLI
Tel.: (33) 50 74 10

VOILOVENT C. CROUZAT
Les Régates
Rue du Port
83240 CAVALAIRE
Tel.: (94) 64 07 87

PICHAVANT YACHTING
Rue du Prat
29120 PONT L'ABBE
Tel.: (98) 87 01 41

EURO-VOILES
Mr. CAPRON
Route de la Plage
83400 PORT D'HYERES
Tel.: (94) 57 61 79 - (94) 57 43 33

SCHNELL MARINE
Michel GREVERIE
Sur le nouveau Port
34250 PALAVAS
Tel.: (67) 68 06 97

TRANS-MED-YACHTING
M.L. FIASCHI
132, Quai du Port
13002 MARSEILLE
Tel.: (91) 90 41 83
Telex: 401292 corvet

NAUTI D'OC
B.P. 16
Zone Technique Portuaire
11430 GRUISSAN
Tel.: (68) 49 06 45

WOLFF NAUTISME
10-12, Rue du Faubourg de Saverne
5, Rue du Marais Vert
67000 STRASBOURG
Tel.: (88) 22 35 35

LOCH 2000
Mr. HURTAUD
Zone Portuaire
Les Minimes
17000 LA ROCHELLE
Tel.: (46) 44 08 50

MARINE MÉDITERRANÉE
Mr. G. CLEMENT
91, Boulevard de la Plage
Le Golf-Juan
06220 VALLAURIS
Tel.: (93) 63 97 46

NAUTIS-BOY
Mr. ROCQUEBERT
June de Boy - Cloucy
33250 LÈGE - CAP-FERRET
Tel.: 56.60.71.67

CHANTIERS MORE
Quai de Verdun
76400 FECAMP
Tel.: 35-28.28.15 - 35-28.28.08

NEPTUNE ST. RAPHAEL
Mr. J. THEOLIER
Port de Santa Lucia
83700 ST. RAPHAEL
Tel.: 94.95.17.69

ELIZ

BARROW VALLEY MARINE LTD.
Waterford Road,
NEW ROSS, CO. WEXFORD
Tel.: (071) 219 05

PANDA BOATS & LEISURE Ltd.
Johnstown Cross, Naas Road, Sallins P.O.
CO. KILDARE
Tel.: (045) 750 33
Telex: 93265 El

UNITED KINGDOM

BRIGHTON YACHT BROKERAGE
Brighton Marina
Brighton
SUSSEX BN2 5UF
Tel.: (0273) 57 32 32
Telex: 31452

SPRINGALL MARINE
2 Kings Highway
Plumstead
LONDON SE18 2NJ
Tel.: (018) 54 53 13

SCHWEIZ-SUISSE

Ostschweiz:
BRUNO WIRTH WASSERSPORT
Romvashornerstraße 99
CH-920 ARBON
Tel.: (071) 46 43 78

Westschweiz:
CHANTIER NAVAL J. BECK
1595 FAUG
Tel.: (037) 71 27 97

FINLAND

KONETUOTE OY
P.O. Box 39
02601 ESPOO
Tel. int.: 3580-513 511
Telex: 122341 konte sf

U.S.A.

BIGHT SERVICES INC.
Port Annapolis Marina
7078 Bembe Beach Road
Suite 115
ANNAPOLIS, MARYLAND 21403
Tel.: 301-2682414
Telex: 503908

SPAIN

HEUFUNDLAND YACHT/SPORTS
Gómez Ortega, 15
28002 MADRID
Tel.: 261 32 37
Telex: 49782

ÖSTERREICH

PETER PROFIT
Argentinistraße 43
1049 WIEN
Tel.: (0222) 65 73 32

HAITZINGER YACHT-
UND BOOTSBAU
Am Attersee
4864 ATTERSEE
Tel.: (07666) 312

DENMARK

NAUTIC BOATS
Mosedø Strandvej 51
2670 GREVE STRAND
Tel.: (02) 90 00 22

NORWAY

ARICO A/S
Hagaløkkv 3
1370 ASKER
Tel.: (02) 78 03 05